



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

dinsdag
09-10-2001
14:30 uur

mardi
09-10-2001
14:30 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	<i>Parti Réformateur libéral – Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
PSC	<i>Parti social-chrétien</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Opening van de gewone zitting 2001-2002	1
Toelating en eedaflegging van nieuwe leden ter vervanging van ontslagnemende leden	1
Benoeming van het vast Bureau	3
<i>De voorzitter</i>	4
<i>Sprekers:</i> Hugo Coveliers , voorzitter van de VLD-fractie, Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie	
<i>De eerste ondervoorzitter</i>	8
<i>Sprekers:</i> Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Claude Eerdeken s, voorzitter van de PS-fractie, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck	
<i>De tweede ondervoorzitter</i>	14
<i>Sprekers:</i> Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck , Jaak Van Den Broeck , Hagen Goyvaerts , Bert Schoofs , Guido Tastenhoye , Guy D'haeseleer	
<i>De ondervoorzitters</i>	18
<i>De secretarissen</i>	25
<i>Sprekers:</i> Jef Tavernier , Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Jean-Pol Henry , Filip De Man , Bart Laeremans , Daniel Bacquelaine , voorzitter van de PRL FDF MCC-fractie, Muriel Gerkens , voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Yves Leterme , voorzitter van de CD&V-fractie	
Constitutie	28
Benoeming van de quaestoren	28
<i>Sprekers:</i> Gerolf Annemans , voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Filip De Man , Daniel Bacquelaine , voorzitter van de PRL FDF MCC-fractie, Geert Bourgeois	
Mededelingen	33
Hulde aan de slachtoffers van de aanslagen van 11 september 2001	33
Rouw hulde	34
<i>Spreker:</i> Guy Verhofstadt , eerste minister	
Verklaring van de regering over haar algemeen beleid	36
<i>Spreker:</i> Guy Verhofstadt , eerste minister	
Goedkeuring van de agenda	58

SOMMAIRE

Excusés	1
Ouverture de la session ordinaire 2001-2002	1
Admission et prestation de serment de nouveaux membres en remplacement de membres démissionnaires	1
Nomination du Bureau définitif	3
<i>Le président</i>	4
<i>Orateurs:</i> Hugo Coveliers , président du groupe VLD, Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK	
<i>Le premier vice-président</i>	8
<i>Orateurs:</i> Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK, Claude Eerdeken s, président du groupe PS, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck	
<i>Le deuxième vice-président</i>	14
<i>Orateurs:</i> Yves Leterme , président du groupe CD&V, Francis Van den Eynde , Filip De Man , Alexandra Colen , Roger Bouteca , Jan Mortelmans , John Spinnewyn , Luc Sevenhans , Koen Bultinck , Jaak Van Den Broeck , Hagen Goyvaerts , Bert Schoofs , Guido Tastenhoye , Guy D'haeseleer	
<i>Les vice-présidents</i>	18
<i>Les secrétaires</i>	25
<i>Orateurs:</i> Jef Tavernier , Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK, Jean-Pol Henry , Filip De Man , Bart Laeremans , Daniel Bacquelaine , président du groupe PRL FDF MCC, Muriel Gerkens , président du groupe ECOLO-AGALEV, Yves Leterme , président du groupe CD&V	
Constitution	28
Nomination des questeurs	28
<i>Orateurs:</i> Gerolf Annemans , président du groupe VLAAMS BLOK, Filip De Man , Daniel Bacquelaine , président du groupe PRL FDF MCC, Geert Bourgeois	
Communications	33
Hommage aux victimes des attentats du 11 septembre 2001	33
Eloges funèbres	34
<i>Orateur:</i> Guy Verhofstadt , premier ministre	
Déclaration du gouvernement sur sa politique générale	36
<i>Orateur:</i> Guy Verhofstadt , premier ministre	
Adoption de l'agenda	58

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 9 OKTOBER 2001

14:30 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 9 OCTOBRE 2001

14:30 heures

De vergadering wordt geopend om 14.31 uur door de heer Herman De Croo, uittredend voorzitter, conform artikel 1 van het Reglement.

La séance est ouverte à 14.31 heures par M. Herman De Croo, président sortant, conformément à l'article 1 du Règlement.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Guy Verhofstadt, Isabelle Durant, Louis Michel, Johan Vande Lanotte, Rik Daems, Antoine Duquesne, Olivier Deleuze.

De twee jongste Kamerleden, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, nemen plaats als secretaris aan het bureau.

Les deux plus jeunes membres de l'Assemblée, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, prennent place en tant que secrétaires au bureau.

De **voorzitter**: De vergadering is geopend.

La séance est ouverte.

Berichten van verhindering**Excusés**

Danny Pieters, wegens ziekte / pour raison de santé;

Marc Van Peel, wegens ambtsplicht / pour obligation de mandat;

Mirella Minne, met zending / en mission;

Pierre Chevalier, Martial Lahaye, met zending buitenslands / en mission à l'étranger;

Ferdy Willems, buitenslands / à l'étranger;

Denis D'Hondt, Yvon Harmegnies, Patrick Lansens, NAVO / OTAN;

Charles Janssens, OVSE / OSCE.

01 Opening van de gewone zitting 2001-2002**01 Ouverture de la session ordinaire 2001-2002**

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2001-2002 voor geopend.

Je déclare ouverte la session législative 2001-2002.

02 Toelating en eedaflegging van nieuwe leden ter vervanging van ontslagnemende leden**02 Admission et prestation de serment de nouveaux membres en remplacement de membres démissionnaires**

Mevrouw Marilou Vanden Poel-Welkenhuysen, vertegenwoordiger voor de kieskring Hasselt-Tongeren-Maaseik, is ontslagnemend met ingang van 8 oktober 2001.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is de heer Hugo Philtjens, eerste opvolger voor de kieskring Hasselt-Tongeren-Maaseik.

Sinds 14 juli 1999 zetelt hij in de hoedanigheid van vast lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Patrick Dewael, verkozen tot minister-president van de Vlaamse Regering, en zolang het ambt van deze duurt.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Hugo Philtjens in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Ik roep de heer Hugo Philtjens tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Madame Marilou Vanden Poel-Welkenhuysen, représentante de la circonscription électorale de Hasselt-Tongeren-Maaseik, est démissionnaire en date du 8 octobre 2001.

Le suppléant appelé à la remplacer est M. Hugo Philtjens, premier suppléant de la circonscription électorale de Hasselt-Tongeren-Maaseik.

Depuis le 14 juillet 1999, ce dernier siège en qualité de membre effectif de la Chambre des représentants en remplacement de M. Patrick Dewael, élu ministre-président du Gouvernement flamand, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Il n'y a, dès lors, plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Hugo Philtjens en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.

Je proclame M. Hugo Philtjens membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Hugo Philtjens de grondwettelijke eed af te leggen.

Je prie M. Hugo Philtjens de prêter le serment constitutionnel.

De heer Hugo Philtjens legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

M. Hugo Philtjens prête le serment constitutionnel en néerlandais.

De heer Hugo Philtjens zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

M. Hugo Philtjens fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

Wij moeten overgaan tot de toelating en eedaflegging van een andere opvolger die in aanmerking komt om de heer Patrick Dewael, minister-president van de Vlaamse regering, te vervangen zolang het ambt van deze duurt.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Jacques Germeaux, tweede opvolger voor de kieskring Hasselt-Tongeren-Maaseik.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 1 juli 1999 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het in de huidige omstandigheden om een loutere formaliteit.

Ik stel u dan ook voor de heer Jacques Germeaux onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter

vervanging van de heer Patrick Dewael, minister-president van de Vlaamse Regering, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Ik roep de heer Jacques Germeaux tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Nous devons procéder à l'admission et à la prestation de serment d'un autre suppléant appelé à siéger en remplacement de M. Patrick Dewael, ministre-président du gouvernement flamand et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Le suppléant appelé à le remplacer est Monsieur Jacques Germeaux, deuxième suppléant de la circonscription électorale de Hasselt-Tongerren-Maaseik.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 1^{er} juillet 1999. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Jacques Germeaux comme membre de la Chambre en remplacement de M. Patrick Dewael, ministre-président du gouvernement flamand et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation? (*Non*)

Je proclame M. Jacques Germeaux membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Jacques Germeaux de grondwettelijke eed af te leggen.

Je prie M. Jacques Germeaux de prêter le serment constitutionnel.

De heer Jacques Germeaux legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

M. Jacques Germeaux prête le serment constitutionnel en néerlandais.

De heer Jacques Germeaux zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

M. Jacques Germeaux fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

03 Nomination du Bureau définitif

03 Benoeming van het vast Bureau

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. Herman De Croo, président;
- M. Jean-Pol Henry, premier vice-président;
- M. Paul Tant, deuxième vice-président;
- MM. Francis Van den Eynde, Lode Vanoost, Robert Denis, vice-présidents;
- MM. Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters et Mme Mirella Minne, secrétaires;

membres de droit:

les présidents des groupes politiques comptant au moins douze membres.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer Herman De Croo, voorzitter;
- de heer Jean-Pol Henry, eerste ondervoorzitter;
- de heer Paul Tant, tweede ondervoorzitter;
- de heren Francis Van den Eynde, Lode Vanoost, Robert Denis, ondervoorzitters;
- de heren Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters en mevrouw Mirella Minne, secretarissen;

leden van rechtswege:

de voorzitters van de fracties die ten minste twaalf leden tellen.

Le président

De voorzitter

Nous passons à la nomination du président.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Vraagt iemand het woord?

03.01 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, het is gebruikelijk om bij de voorstelling van een voorzitter erop te wijzen dat het een eer is om dit te doen. U weet dat dit voor mij een eer is, maar ik zou eraan willen toevoegen dat ik u, Herman De Croo, met genoeg als voorzitter van deze Kamer voordraag.

03.01 Hugo Coveliers (VLD): Pour moi, c'est non seulement un honneur mais aussi un réel plaisir de présenter à nouveau la candidature à la présidence du président sortant, M. Herman De Croo.

03.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, wij hebben niet alleen het genoegen om u als oudste aanwezige – hoogste in jaren en hoogste in leeftijd – deze vergadering te zien openen.

03.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Cela nous fait plaisir de vous revoir présider cette assemblée.

De **voorzitter**: Als uittredend voorzitter, mijnheer Annemans.

Le **président**: En tant que président sortant.

03.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Daardoor bent u ook zeer goed op de hoogte waarom in de Conferentie van voorzitters, die normaal de samenstelling van het bureau bevestigt als er een uittredend bureau is, geen voordracht is geweest en geen akkoord is bereikt. Hebt u daar een reden voor?

03.03 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le président sortant sait pertinemment que le Bureau sortant n'est pas représenté intégralement, comme il est d'usage depuis 180 ans. Il sait aussi pourquoi.

De laatste 180 jaar – ik heb er zelf bijna 15 jaar van meegemaakt – is dat zo gegaan. Waarom nu niet?

De **voorzitter**: Er is geen reden voor. Dat gebeurt ter plekke. Wij zijn daarmee bezig.

Le **président**: Ce problème retient toute notre attention.

03.04 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, als u alleen de kandidatuur van het voorzitterschap aan de orde stelt, heeft mijn fractie redenen om aan te nemen dat er iets ernstig aan de hand is. Daarom wil ik u vragen om ons een schorsing toe te staan zodat wij ons kunnen beraden over de samenstelling van het vast bureau voor de volgende zitting.

03.04 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je présume qu'il se passe quelque chose de grave et je souhaite en débattre avec mon groupe. Par conséquent, je demande une suspension de séance.

De **voorzitter**: Mijnheer Annemans, ik kan u op dit ogenblik geen schorsing toestaan, want ik heb nog geen bureau.

Le **président**: Ce n'est pas possible maintenant car le Bureau n'est pas encore constitué.

03.05 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): U hebt een voorlopig bureau dat u daarnet zelf hebt aangesteld. Het voorlopig bureau heeft de bevoegdheid om een schorsing toe te staan als een lid daar om vraagt. Ik denk dat hier iets belangrijks aan de hand is. Daarom wil ik nu met mijn fractie overleg plegen.

03.06 Hugo Coveliers (VLD): Mijnheer de voorzitter, het Reglement – of men het graag heeft of niet – bepaalt dat er een voorzitter moet worden aangesteld. Ik heb namens een aantal fracties van de meerderheid en – denk ik – van de oppositie voorgesteld dat u voorzitter zou worden. Er zijn twee mogelijkheden. Ofwel stelt de heer Annemans een tegenkandidaat voor, die het tegen u zal opnemen en dan zullen wij daarover stemmen, ofwel doet hij dat niet en dan bent u als enige kandidaat volgens het Reglement verkozen.

03.07 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik hoor tot mijn verbazing dat de heer Coveliers namens de oppositie spreekt. Hij heeft mij hierover niet geconsulteerd, wat voor mij een extra reden is om u te vragen mij een schorsing toe te staan.

De **voorzitter**: Ik moet eerst het bureau samenstellen. De functie van voorzitter is de eerste die ik moet open verklaren.

03.08 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, u weigert om in dit stadium een schorsing toe te staan?

De **voorzitter**: Ik zal dat toestaan als het opportuun is.

03.09 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik vraag u om het Reglement toe te passen. Indien een lid een met redenen omklede schorsing vraagt, moet de voorzitter die schorsing toestaan. Dat bepaalt het Reglement en dat is gedurende 180 jaar de traditie geweest. Ik vraag u om de vergadering voor een kwartier te schorsen, want mijn fractie moet hierover bijeenkomen.

De **voorzitter**: Mijnheer Annemans, ik zal dat ten gepaste tijde doen.

03.10 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Ik vraag het u nu en de vraag is duidelijk. Ik denk niet dat u het kunt weigeren.

De **voorzitter**: U vraagt een schorsing voordat het bureau is samengesteld.

03.11 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, het Reglement bepaalt niet dat de schorsing beperkt is tot een bureau dat definitief is samengesteld. U beschikt over een voorlopig bureau dat in functie is om deze vergadering te leiden. Ik vraag u uitdrukkelijk om mij een schorsing van een kwartier toe te staan.

03.05 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le bureau provisoire peut accorder une suspension. Je désire consulter mon groupe.

03.06 Hugo Coveliers (VLD): Le Règlement prévoit qu'il faut en premier lieu nommer le président de la Chambre. J'ai présenté la candidature de M. De Croo. Soit M. Annemans présente un autre candidat, soit il soutient la candidature de M. De Croo.

03.07 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je persiste à demander une suspension de séance pour permettre à mon groupe de délibérer.

Le **président**: Il faut d'abord nommer le nouveau Bureau. Ensuite, vous pourrez demander une suspension.

03.08 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Pourquoi vous refusez une suspension?

Le **président**: Je l'accorderai dès que ce sera opportuun.

03.09 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je vous demande d'appliquer le Règlement. C'est la tradition de l'accorder.

Le **président**: Je l'accorderai dès que ce sera opportuun.

03.10 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je crois que vous ne pouvez pas refuser de l'accorder maintenant.

Le **président**: Vous demandez une suspension sans qu'il n'y ait de bureau.

03.11 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je dépose ma demande de suspension dès à présent. Le Règlement n'empêche pas que le Bureau provisoire accorde une suspension. Mon

groupe doit délibérer avant de se décider éventuellement à présenter un candidat à la présidence.

De **voorzitter**: Mag ik eerst het eerste punt afhandelen?

Le **président**: Puis-je d'abord terminer le premier point?

03.12 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Wat is het eerste punt?

03.12 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Quel est le premier point?

03.13 Hugo Coveliers (VLD): De verkiezing van de voorzitter.

03.13 Hugo Coveliers (VLD): L'élection du président.

De **voorzitter**: Ik zal daarna beslissen. Ik voel mij een beetje onhebbelijk op dit ogenblik, als u mij begrijpt.

Le **président**: Je déciderai après.

03.14 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik heb nooit gezegd dat u onhebbelijk bent. U begrijpt dat mijn fractie zich moet beraden over de vraag of wij een tegenkandidaat voorstellen. Dat is geen onhebbelijkheid. U bent volledig bevoegd om ons een kwartier schorsing toe te staan.

03.14 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mon groupe doit se concerter. Vous êtes habilité à nous accorder une suspension d'un quart d'heure.

De **voorzitter**: Dat staat op de agenda. U kunt nu een kandidatuur indienen. Het is uw recht nu een kandidaat voor te stellen.

Le **président**: Au stade actuel, tout le monde peut présenter un candidat.

03.15 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur voor van de heer Francis Van den Eynde.

03.15 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je présente la candidature de M. Van den Eynde.

De **voorzitter**: Er zijn dus twee kandidaten. Er is de kandidaat voorgedragen door de heer Coveliers, waarvoor ik hem dankbaar ben.

J'ai aussi la candidature de M. Francis Van den Eynde présentée par M. Gerolf Annemans.

Etant donné qu'il y a plus d'un candidat, il y a lieu de procéder au scrutin.

Aangezien er meer dan één kandidaat is, moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort.

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, secrétaires.

Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, secretarissen, samen te stellen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus d'un candidat.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan één kandidaat.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponerd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de voorzitter.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination du président.

Stemmen	132	Votants
Geldig	124	Valables
Blanco of ongeldig	8	Blancs ou nuls
Volstreckte meerderheid	63	Majorité absolue

De heer Herman De Croo heeft 108 stemmen behaald.

M. Herman De Croo a obtenu 108 voix.

De heer Francis Van den Eynde heeft 16 stemmen behaald.

M. Francis Van den Eynde a obtenu 16 voix.

Aangezien de heer Herman De Croo 108 stemmen heeft behaald, dit is de volstreckte meerderheid, verklaar ik hem verkozen tot voorzitter van de Kamer. (*Applaus*)

Etant donné que M. Herman De Croo a obtenu 108 voix, c'est-à-dire la majorité absolue, je le proclame élu en qualité de président de la Chambre. (*Applaudissements*)

Ik dank de Kamer voor haar vertrouwen. Ik hoop dit vertrouwen waard te zijn.

Je remercie la Chambre pour sa confiance.

03.16 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, nu u tot eenieders genoeg in uw volle functie bent hersteld, vraag ik of u mijn fractie een schorsing kunt toestaan.

03.16 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Maintenant que vous êtes réélu, le Vlaams Blok vous demande à nouveau de lui accorder une suspension.

De **voorzitter**: Ik ga verder met de verkiezing van de eerste ondervoorzitter.

Le **président**: Nous poursuivons avec l'élection du premier vice-

président.

03.17 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, U zegt "neen", voorzitter?

03.17 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Vous dites "non"?

De **voorzitter:** Ik zeg dat ik verderga met de verkiezing van de eerste ondervoorzitter.

Le **président:** Je dis que je poursuis avec l'élection du premier vice-président.

03.18 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): U zegt dus "neen".

03.18 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Donc, vous dites "non"?

***Le premier vice-président
De eerste ondervoorzitter***

Nous passons à la nomination du premier vice-président.
Wij gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter.

03.19 Claude Eerdeken (PS): Monsieur le président, je propose la candidature de M. Jean-Pol Henry au poste de premier vice-président.

03.19 Claude Eerdeken (PS): Ik stel de kandidatuur voor van de heer Jean-Pol Henry.

De **voorzitter:** Zijn er andere kandidaturen?

Le **président:** Y-a-t-il d'autres candidatures?

03.20 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, collega's, dames en heren van de regering, het Bureau van de Kamer werd tot op heden steeds proportioneel samengesteld. Mijn fractie, die in Vlaanderen geen onbelangrijke oppositiepartij is, begint te vrezen dat men van deze heilige regel, van dit basisprincipe van de democratie wenst af te wijken omwille van bepaalde politieke dogma's die hun oorsprong vinden in het zogenaamd politiek correct denken van progressief links. Daarom én omwille van zijn kwaliteiten – zoals u is hij onder meer tweetalig, iets wat weinig kan worden gezegd van mensen die in dit halfroond beweren nationaal aan politiek te doen – is het mij een eer en een genoegen mijn goede collega en vriend de heer De Man voor te dragen als eerste ondervoorzitter van de Kamer. Ik dank u voor uw vriendelijke aandacht.

03.20 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Le Bureau de la Chambre est toujours constitué sur une base proportionnelle. Mon groupe – qui occupe une place importante dans l'opposition – craint qu'au nom des dogmes de la pensée politiquement correcte, on cherche à présent à s'écarter de cette règle démocratique essentielle. Dès lors, je propose la candidature de mon collègue M. Filip De Man – qui, comme vous, est bilingue – à la première vice-présidence.

De **voorzitter:** Collega's, er werden twee kandidaten voorgedragen voor het mandaat van eerste ondervoorzitter.

Le **président:** Deux candidats ont été présentés

03.21 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Verhindert u een lid van deze Kamer om een voorstel te doen inzake het ondervoorzitterschap? Ja of neen? Ja of neen?

03.21 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Voulez-vous empêcher oui ou non à un membre de faire une proposition?

De **voorzitter:** Mijnheer Annemans, ga zitten. Ik ben niet doof. De heer De Man heeft het recht een derde kandidaat voor te stellen.

Le **président:** M. DE Man a le droit de présenter un troisième candidat.

03.22 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Dat zal hij doen.

03.22 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Il le fera.

De **voorzitter**: Mijnheer De Man, stelt u een derde kandidaat voor?

03.23 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Ja, mijnheer de voorzitter.

De **voorzitter**: Mijnheer De Man, u mag alleen de kandidatuur aankondigen.

03.24 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mag ik de derde kandidatuurstelling voor het voorzitterschap ook wat toelichten of is dat ook al verboden?

De **voorzitter**: Ik verbied niets, mijnheer De Man.

03.25 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, sta me toe de volgende kandidaat voor te dragen.

Ik denk dat het in het licht van de nieuwe politieke cultuur, die de progressieve zijde zo aankleeft, nuttig is dat een dame een van de hogere functies van de Kamer zou waarnemen. Wie anders kan ik dan voorstellen dan mijn zeer goede collega Alexandra Colen?

Ik draag haar voor, des te meer omdat hier een eigenaardig spel wordt gespeeld. Er wordt geprobeerd een precedent te scheppen door de verkrachting van de regel...

De **voorzitter**: Mijnheer De Man, u hebt uw kandidaat voorgedragen.

03.26 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik mag toch wel uitleggen waarom een fractie een bepaalde kandidaat voordraagt. Ik meen dat, wanneer op die heilloze weg voort wordt gegaan, een precedent cadeau wordt gedaan aan partijen die blijkbaar de regels van het huis willen veranderen nu ze deel uitmaken van de regering en de meerderheid. Dat kan niet, want op die manier wordt het Reglement verkracht. Antwoordt u mij maar eens op de vraag, mijnheer de voorzitter – en dan ben ik zelfs bereid het zwijgen ertoe te doen – hoe u in hemelsnaam artikel 12 van het Reglement kunt respecteren wanneer er niemand van de Vlaams Blok-fractie wordt verkozen. Immers, artikel 12 bepaalt dat de verkiezing of de aanstelling van de voorzitters van de diverse vaste commissies van het parlement volgens een zeer eenvoudige en zeer fundamentele democratische regel, met name a rato van het aantal behaalde zetels, gebeurt.

De **voorzitter**: Dat is nu niet aan de orde, mijnheer De Man.

03.27 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, u zult dus een Bureau samenstellen, waar het Vlaams Blok uit wordt geweerd. Met andere woorden, u zet zomaar eventjes 600.000 Vlaamse kiezers opzij en naderhand zult u – dat is onze vrees – en petit comité ervoor zorgen dat de Vlaams Blok-fractie geen voorzitter voor een of andere commissie mag leveren. Dat is een regelrechte verkrachting van het Reglement.

U als behoeder van het Reglement moet vandaag antwoorden op mijn vraag of we alvast de toezegging krijgen dat zulks niet zal gebeuren

Le **président**: M. De Man, présentez-vous un troisième candidat?

03.23 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Oui.

Le **président**: Vous devez vous limiter à annoncer la candidature.

03.24 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Puis-je également la motiver, ou est-ce défendu?

Le **président**: Je n'interdis rien.

03.25 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Mme Alexandra Colen à la première vice-présidence.

Le **président**: Vous avez présenté votre candidat.

03.26 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): L'article 12 du Règlement dispose que la nomination des présidents des commissions permanentes se fait à la représentation proportionnelle des groupes politiques sur la base du nombre de sièges qu'ils ont obtenus.

Le **président**: Il n'est pas question de cela pour l'instant.

03.27 **Filip De Man** (VLAAMS BLOK): Pourtant si. Mon groupe présume qu'on a recouru à toute une série de machinations pour qu'un parti démocratique, élu par 600.000 électeurs, soit totalement mis au ban des instances dirigeantes de cette assemblée. C'est inacceptable !

bij de verdeling van de voorzitterzetels van de commissies.

De **voorzitter**: Mijnheer De Man, alles op zijn tijd.

Ik heb nu dus drie kandidaten voor het voorzitterschap.

Kennelijk zal mevrouw Colen nog een kandidaat voordragen. Ik vraag haar wel om zich te houden tot de voorstelling van de kandidaat zonder enige commentaar. Dat is steeds de regel geweest: iedereen weet wie wie is.

03.28 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mag ik een andere kandidaat voordragen? Omdat het een van de minder bekende leden is – hij werd pas recentelijk lid van de Kamer –, stel ik hem graag aan u voor.

Ik draag de kandidatuur van de heer Roger Boutecca voor. De reden waarom is om de Kamer de kans te geven haar eigen tot nu toe gevolgde spelregels toe te passen. De spelregels die tot nu toe werden gehanteerd, vormen een waarborg voor de proportionele vertegenwoordiging in afspraken over de werking van de Kamer van de bevolking via haar verkozen volksvertegenwoordigers. Indien u daar nu vanaf stapt, staan we voor een keerpunt waarbij onze instelling ondemocratisch wordt georganiseerd, wat een zich democratisch noemend westers land onwaardig is en een smet werpt op degenen die voor de werking van onze instelling moeten instaan.

03.29 Claude Eerdekens (PS): Monsieur le président, l'installation du Bureau de la Chambre est un événement important de la vie politique. Il est évident que pour l'instant, le Vlaams Blok tourne le parlement en dérision; ce n'est pas admissible.

M. Annemans propose M. Van den Eynde. Ce dernier propose M. De Man qui, lui, propose Mme Colen. Quant à Mme Colen, elle propose M. Boutecca, qui en proposera un autre à son tour. Tout cela n'est pas sérieux. Nous vivons une situation politique cruciale. Nous devons entendre la déclaration du premier ministre sur l'état de l'Union. Je vous demande de faire respecter le parlement et de faire procéder dans les meilleurs délais aux votes qui doivent intervenir.

De **voorzitter**: Ik denk dat we voldoende kandidaten hebben. Nous allons procéder au scrutin.

Mijnheer Boutecca, u hoeft de tribune niet te bestijgen. Geef de naam van op uw plaats. Ik laat u spreken van op uw plaats, maar niet van op de tribune. Ik sta in voor de orde in de zaal. We zijn hier bezig met een stemprocedure. U kunt van op uw plaats spreken.

(Spreker weigert het spreekgestoelte te verlaten)
(L'orateur refuse de quitter la tribune)

Mijnheer Boutecca, ik geef u een eerste verwittiging. Ik vraag u naar uw plaats te gaan en vandaar uit de procedure te volgen. Wiens kandidatuur wilde u stellen? Ik vraag u te spreken van op uw plaats. Dat zal ik ook vragen van de volgende sprekers.

Le **président**: Tout à son temps, M. De Man. J'ai donc trois candidats. Mme Colen va présenter un autre candidat. Elle devra se limiter à cela.

03.28 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Boutecca qui ne siège pas depuis très longtemps à la Chambre. J'ai opté en faveur de cette candidature afin que les règles de la proportionnalité puissent continuer à être respectées.

03.29 Claude Eerdekens (PS): De benoeming van het vast bureau en de samenstelling van de Kamer zijn een belangrijk gegeven. Tot mijn grote spijt stel ik vast dat het Vlaams Blok het Parlement belachelijk maakt, wat onaanvaardbaar is.

Ik verzoek u derhalve het volgende punt op de agenda aan de orde te stellen.

Le **président**: Nous avons assez de candidats.

We gaan over tot de stemming. J'invite M. Boutecca à prendre la parole de son banc.

M. Boutecca, je vous donne un premier avertissement. Je vous demande de regagner votre place et de parler la parole de votre banc, tout comme les orateurs suivants.

03.30 Roger Bouteica (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik was zeer verheugd toen collega Colen mijn kandidatuur voordroeg. In naam van de democratie en in naam van onze 600.000 kiezers wil ik echter de kandidatuur voorstellen van de heer Jan Mortelmans.

De **voorzitter**: Dank u, mijnheer Bouteica. U hebt iemands kandidatuur gesteld, u hebt een naam opgegeven. Dat volstaat. Dit is de regel. We hebben nu vijf kandidaten. Ik geef het woord aan de heer Mortelmans, van op zijn plaats.

03.31 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, er staat bijzonder veel op het spel. In dit land is er een onmiskenbare tendens tot politieke onverdraagzaamheid. Ik kan niet anders dan vaststellen dat het regime steeds minder middelen schuwt om politieke dissidenten te muilkorven. Daarom wil ik zelf iemands kandidatuur stellen.

De **voorzitter**: Wiens kandidatuur?

03.32 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, daar kom ik zo dadelijk toe. Een aantal voorbeelden tonen aan dat wij ons in een klimaat van politieke onverdraagzaamheid bevinden. Nog maar enkele dagen geleden...

De **voorzitter**: Mijnheer Mortelmans, ik vraag u alleen om een naam.

03.33 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, nog maar enkele dagen geleden werd een Vlaams-Blokmilitant bekogeld; er zijn de processen gevoerd door pater Leman.

De **voorzitter**: Mijnheer Mortelmans, ik ontnem u het woord. U hebt nu nog de kans om uw kandidaat voor te dragen.

03.34 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik zal de naam van de kandidaat noemen. Ik stel de heer John Spinnewyn voor als kandidaat.

De **voorzitter**: Dank u wel. Mijnheer Spinnewyn, u hebt het woord om een kandidatuur te noemen.

03.35 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, op mijn beurt wil ik een kandidaat voordragen. In het parlement en al haar geledingen moet er namelijk een democratische vertegenwoordiging zijn. Nu worden wij andermaal geviseerd door de paars-groene herders die geen enkele gelegenheid voorbij laten gaan om het Vlaams Blok te raken.

De **voorzitter**: Mijnheer Spinnewyn, noem de naam van de kandidaat.

03.36 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, de grote heer Verhofstadt voert dat bewind aan. De naam van mijn kandidatuur zal ik dadelijk geven.

03.30 Roger Bouteica (VLAAMS BLOK): Au nom de la démocratie et de nos 600.000 électeurs, je propose la candidature de M. Jan Mortelmans.

Le **président**: Merci, vous avez présenté une candidature. Cela suffit.

03.31 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): L'enjeu est très grand. C'est de l'intolérance politique. On veut bâillonner les dissidents politiques.

Le **président**: La candidature de qui?

03.32 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Je voudrais avancer quelques exemples d'intolérance.

Le **président**: Je ne vous demande qu'un nom.

03.33 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Il y a quelques jours encore, un de nos militants a été attaqué. Il y a les procès du père Leman.

Le **président**: Je vous coupe la parole. Présentez la candidature.

03.34 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. John Spinnewyn.

Le **président**: Merci, M. Spinnewyn, vous avez la parole pour présenter une candidature.

03.35 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): C'est à mon tour d'avancer une candidature. Nos bons bergers arc-en-ciel ne ratent aucune occasion de porter préjudice au Vlaams Blok.

Le **président**: M. Spinnewyn, quel est le nom de votre candidat?

03.36 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Je vous le donnerai bientôt.

De **voorzitter**: Mijnheer Spinnewyn, ik vraag de naam. Als u niet luistert, zal ik de lijst van de kandidaturen nu sluiten. Ik wil nu de naam horen.

03.37 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, in dit parlement wordt vrij regelmatig uitgeweid. Soms is dat zinloos.

De **voorzitter**: Mijnheer Spinnewyn, ik moet u nu het zwijgen opleggen. Wie is uw kandidaat?

03.38 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijn kandidaat is de heer Luc Sevenhans.

De **voorzitter**: Mijnheer Sevenhans, u vraagt het woord. U mag een kandidatuur voorstellen. Mijnheer Sevenhans, wie stelt u voor?

03.39 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, wij zijn tot deze ongebruikelijke manier van werken gekomen. Dat is aan u te danken. Ik heb steeds heel veel respect voor u gehad als verdediger van waarden en belangen.

De **voorzitter**: Mijnheer Sevenhans, wie stelt u voor?

03.40 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, u laat zich nu echter manipuleren. Dat is uw positie onwaardig. Ik zou willen dat u het Reglement toepast.

De **voorzitter**: Ik pas het Reglement nu toe. Daarom vraag ik de naam van de kandidaat.

03.41 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, het Reglement wordt hier om de haverklap aangepast.

De **voorzitter**: Mijnheer Sevenhans, noem de naam van de kandidaat alstublieft.

03.42 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik wil als kandidaat een collega voorstellen die ik al enkele jaren ken. Ik weet dat hij die taak goed zou kunnen vervullen. Wij noemen niet zomaar enkele namen. Deze kandidatuur is ernstig doordacht.

De **voorzitter**: Komaan, mijnheer Sevenhans.

03.43 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik herhaal nogmaals dat ik met u geen problemen zoek. U hebt wel problemen met ons gezocht. U bent gedwongen problemen met ons te zoeken door de linkse hoek.

Le **président**: Je veux clôturer les liste des candidats. Donnez le nom maintenant.

03.37 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): On s'appesantit souvent sur certains sujets.

Le **président**: M. Spinnewyn, je vais vous retirer la parole. Qui est votre candidat?

03.38 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): C'est M. Luc Sevenhans.

Le **président**: M. Sevenhans, vous demandez la parole. Qui présentez-vous?

03.39 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): C'est de votre faute que nous procédons de cette manière, M. le président.

Le **président**: Qui présentez-vous?

03.40 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je voudrais que vous appliquiez le Règlement.

Le **président**: Je l'applique maintenant. Je vous demande donc le nom de votre candidat.

03.41 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Le Règlement est adapté à tout moment.

Le **président**: M. Sevenhans, qui est votre candidat?

03.42 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je voudrais présenter quelqu'un que je connais depuis des années, une candidature sérieuse.

Le **président**: Allez, M. Sevenhans.

03.43 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je ne cherche pas de problèmes, M. le président. La gauche vous oblige à chercher les problèmes avec nous.

De **voorzitter**: Uw kandidaat, alstublieft.

Le **président**: Votre candidat s'il vous plaît.

03.44 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel mijn collega de heer Koen Bultinck voor.

03.44 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je propose M. Koen Bultinck.

De **voorzitter**: Mijnheer Bultinck, wie stelt u voor, behalve uzelf?

Le **président**: M. Bultinck, qui présentez-vous, à part vous-même?

03.45 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, wij moeten vandaag vaststellen dat een zoveelste aanslag wordt gepleegd op de democratie.

03.45 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Une fois de plus, c'est un attentat à la démocratie.

De **voorzitter**: Mijnheer Bultinck, u luistert niet. Ik heb u gevraagd een naam te noemen.

Le **président**: M. Bultinck, vous n'écoutez pas. Je vous demande un nom.

03.46 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik zal altijd beroep blijven doen op mijn spreekrecht in het parlement. U maakt van het parlement een marionettenparlement in volle Oostbloktraditie of volgens de traditie in Zuid-Amerika, waar het parlement herleid is tot een parlement in een bananenrepubliek.

03.46 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK) : Les élus d'un parti démocratique sont réduits au silence, dans la meilleure tradition de l'ancienne Europe de l'Est et des dictatures Sud-Américaines.

Mijnheer de voorzitter, u moet uw rol als voorzitter op u nemen. Die rol houdt in dat u aan honderd vijftig Kamerleden het correcte recht geeft om hier hun vrije mening uit te drukken.

Je propose la candidature de M. Jaak Van den Broeck .

De **voorzitter**: Mijnheer Bultinck, wie is uw kandidaat?

Le **président**: Qui est votre candidat?

03.47 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, de vertegenwoordigers van de PS zijn verantwoordelijk voor de affaires Agusta, Dassault en Dutroux. Het is uw taak er over te waken dat de vertegenwoordigers van de PS niet uitsluitend hun stempel op de handelingen in het parlement drukken.

03.47 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Force est de constater que le président est manipulé par le PS, un parti qui traîne derrière lui les scandales de Dassault, d'Agusta et de Dutroux et qui estime, une fois de plus, pouvoir donner des leçons de démocratie.

De **voorzitter**: Mijnheer Bultinck, u draagt geen kandidaat meer voor. Ik sluit de lijst van kandidaten nu af.

Etant donné qu'il y a plus d'un candidat, il y a lieu de procéder au scrutin. Aangezien er meer dan één kandidaat is, moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort. Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, secrétaires. Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, secretarissen, samen te stellen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus d'un candidat.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan één kandidaat.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponneerd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de eerste ondervoorzitter.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination du premier vice-président.

Stemmen	133	Votants
Geldig	114	Valables
Blanco of ongeldig	19	Blancs ou nuls
Volstreckte meerderheid	58	Majorité absolue

M. Jean-Pol Henry a obtenu 99 voix.

De heer Jean-Pol Henry heeft 99 stemmen behaald.

Mme Alexandra Colen a obtenu 15 voix.

Mevrouw Alexandra Colen heeft 15 stemmen behaald.

Aangezien de heer Jean-Pol Henry 99 stemmen heeft behaald, dit is de volstreckte meerderheid, verklaar ik hem verkozen tot eerste ondervoorzitter van de Kamer. (*Applaus*)

Etant donné que M. Jean-Pol Henry a obtenu 99 voix, c'est-à-dire la majorité absolue, je le proclame élu en qualité de premier vice-président de la Chambre. (*Applaudissements*)

Le deuxième vice-président

De tweede ondervoorzitter

Nous procédons à la nomination du deuxième vice-président.
Wij gaan nu over tot de benoeming van de tweede ondervoorzitter.

03.48 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb de eer en het genoegen de heer Paul Tant, uittredend tweede ondervoorzitter, voor deze functie voor te dragen.

03.48 Yves Leterme (CD&V): Je propose Monsieur Paul Tant, deuxième vice-président démissionnaire, comme deuxième vice-président.

De **voorzitter**: Mijnheer Van den Eynde, geef mij de naam van uw kandidaat.

Le **président**: M. Van den Eynde, qui est votre candidat?

03.49 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, u weet dat ik een inschikkelijk man ben en net zoals voor de heer Leterme is het voor mij een eer en een genoegen mijn goede partijgenoot Filip de Man voor te dragen.

03.49 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur Filip De Man.

03.50 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik ben zeer vereerd en ik apprecieer het dat de heer Van den Eynde mij heeft voorgedragen, maar ik betwist deze kandidatuur toch. Mijnheer de voorzitter, we hebben het hier over het Bureau van de Kamer en dat is niet onbelangrijk. Toch heb ik gemerkt dat u al een aantal keren de democratische vertegenwoordiging met voeten hebt getreden. Zo heeft men bij de samenstelling van de Quaestuur een zesde persoon afgevoerd omdat hij lid was van het Vlaams Blok. Ik vond dat niet echt democratisch. Wel democratisch zou het zijn als in dit Bureau een Vlaams Blokker zou zetelen en wel mijn uitstekende vriendin, Alexandra Colen.

03.50 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Madame Alexandra Colen.

De **voorzitter**: We hebben dus drie kandidaten: de heer Tant, de heer De Man en mevrouw Colen.

Le **président**: Nous avons donc trois candidats: M. Tant, M. De Man et Mme Colen.

03.51 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, als vrouw wil ik ook graag een kandidaat voordragen. Met veel plezier draag ik mijn goede collega, Roger Bouteca, voor.

03.51 Alexandra Colen (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur Roger Bouteca.

De **voorzitter**: Mijnheer Bouteca, draagt u ook een kandidaat voor?

Le **président**: M. Bouteca, présentez-vous quelqu'un?

03.52 Roger Bouteca (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik ben natuurlijk zeer vereerd, maar ik had liever één van mijn collega's voorgesteld en wel de heer Mortelmans.

03.52 Roger Bouteca (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur Jan Mortelmans.

De **voorzitter**: We gaan het rijtje af. Mijnheer Mortelmans, draagt u een kandidaat voor?

Le **président**: M. Mortelmans, présentez-vous un candidat?

03.53 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik dank de heer Bouteca. Waarover gaat het hier? Het gaat over de benoeming van een ondervoorzitter van het bureau.

03.53 Jan Mortelmans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de Monsieur John Spinnewyn.

Mijnheer de voorzitter, ik mag wel onderstrepen dat het Bureau het leidinggevend orgaan van de Kamer is. De beslissingen die daar worden getroffen zijn niet de minste en het is dan ook van belang dat daar een zeer bekwaam persoon in zetelt. Het gaat om iemand die ik al een hele tijd ken. Hij vertoeft reeds sedert 1991 in deze Kamer, niet

toevallig vanuit mijn eigen kiesarrondissement. Ik wil de kandidatuur van de heer John Spinnewyn voorstellen.

03.54 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, wat hier gebeurt doet mij denken aan de periode van dertig à veertig jaar geleden. Als ik zie hoe men hier te werk gaat, dan doet mij dat denken aan de tijd toen een aantal overijverige pastoors vanop hun spreekstoel verkondigden dat stemmen voor de Volksunie doodzonde was. Wij staan enkel op onze democratische rechten en plichten. Ik stel daarom ook de heer Luc Sevenhans voor.

De **voorzitter**: Als ik nog meer commentaar hoor dan de naam, sluit ik de lijst.

03.55 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik kan er alle begrip voor opbrengen dat u kwaad bent. Ik neem echter aan dat u kwaad bent op u zelf omdat u zich laat misbruiken voor de politieke moord op een partij met democratisch verkozenen. U bent hier de poesjenel, niet wij. Ik stel de kandidatuur van de heer Koen Bultinck voor.

03.56 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik zou toch nog even een beroep willen doen op uw moreel gezag als voorzitter.

De **voorzitter**: Neen, stel uw kandidaat voor.

03.57 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur van de heer Jaak Van Den Broeck voor. Het is echter niet onbelangrijk dat ik het sterk betreurt dat u uw moreel gezag als voorzitter van de Kamer te grabbel gooit omdat een aantal fracties wenst dat alle spelregels van de democratie hier niet langer toegepast worden.

De **voorzitter**: Goed, ik sluit de lijst van de kandidaten af. Excuseer, de heer Van Den Broeck heeft het woord.

03.58 Jaak Van Den Broeck (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik voel mij vereerd door de voordracht door mijn collega. Dit huis dat de incarnatie zou moeten zijn van de Democratie is dit niet aangezien wij – en dit is voor de eerste keer – moeten vaststellen dat dit jammer genoeg niet het geval is. Ten aanzien van één partij, die het niet onbelangrijke aantal van 600.000 kiezers vertegenwoordigt, trekt men de hele trukendoos open om de zaken te manipuleren. De kandidaat die ik wil voordragen is een van de jongere leden, met name de heer Hagen Goyvaerts.

De **voorzitter**: Mijnheer Goyvaerts, noem uw kandidaat. Als u commentaar geeft, sluit ik de lijst.

03.59 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik voel mij natuurlijk zeer geïdoleerd dat mijn collega, de heer Jaak Van Den Broeck, mij als kandidaat heeft voorgedragen. Ik voeg er echter aan toe dat het hallucinante proporties begint aan te nemen als een partij niet tegenstaande de cijfermatige uitslag van een verkiezing niet wordt toegelaten tot de beleidsorganen van de Kamer. Ik verzet mij

03.54 John Spinnewyn (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Luc Sevenhans.

Le **président**: Si j'entends encore plus qu'un nom, je clôture la liste.

03.55 Luc Sevenhans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Koen Bultinck.

03.56 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): J'en appelle à votre autorité morale.

Le **président**: Non, présentez votre candidat.

03.57 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Jaak Van Den Broeck.

Le **président**: J'arrête donc la liste. M. Van den Broeck?

03.58 Jaak Van Den Broeck (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Hagen Goyvaerts.

Le **président**: M. Goyvaerts, le nom s'il vous plaît. Sinon, je clôture la liste.

03.59 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Bert Schoofs.

daartegen en ik stel dan ook de heer Bert Schoofs voor als kandidaat.

De **voorzitter**: Mijnheer Schoofs, de naam van de kandidaat alstublieft.

Le **président**: M. Schoofs, quel est le nom de votre candidat?

03.60 Bert Schoofs (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik voel mij vereerd door de kandidatuur die de heer Hagen Goyvaert mij aanbiedt. Ik wil hier echter de kandidatuur voordragen van iemand die samen met mij het principe "sic transit gloria mundi" toegepast ziet door de manier waarop de zitting verloopt. Met vreugde in het hart kan ik u echter onder de noemer "sic transit gloria belgicae" meedelen dat ik de heer Guido Tastenhoye als kandidaat voordraag.

03.60 Bert Schoofs (VLAAMS BLOK): Je propose M. Guido Tastenhoye.

03.61 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik wil enkel zeggen dat ik mij bijzonder vereerd voel dat ik van uit het bronsgroene eikenhout van Limburg word voorgedragen om deze hoge functie hier waar te nemen. Ik voel mij daar eerlijk gezegd nog een beetje te groen achter de oren voor. De wijsheid komt alleen op zijn tijd.

03.61 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Je propose M. Guy D'haeseleer.

Mijnheer de voorzitter, ik zou iemand uit uw gouw willen voorstellen. De stad Ninove zal u niet onbekend zijn. Het is ook de woonplaats van de gewezen staatssecretaris Louis Waltniel. Iemand die hem daar nu met veel bravoure opvolgt en die dat zeer goed doet, is onze collega Guy D'haeseleer. Ik heb dan ook de eer hem voor te dragen.

03.62 Guy D'haeseleer (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik beloof u dat ik geen exposé zal geven. Voor de volledigheid en voor de collega's lijkt het mij goed even mee te delen wie ik niet zal voorstellen. Men vraagt zich ongetwijfeld af wie nog overblijft. Ik zal niet Francis Van den Eynde, Filip De Man, Alexandra Colen, ...

03.62 Guy D'haeseleer (VLAAMS BLOK): Je vais commencer par citer ceux que je ne proposerai pas.

De **voorzitter**: U maakt misbruik van uw spreekrecht. Ik sluit de indiening van de kandidaturen af en ga over tot de geheime stemming.

Le **président**: Vous abusez de votre droit de parole. Je clos la liste des candidats.

Etant donné qu'il y a plus d'un candidat, il y a lieu de procéder au scrutin. Aangezien er meer dan één kandidaat is, moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort. Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, secrétaires. Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, secretarissen, samen te stellen.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.
Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en

montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus d'un candidat.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan één kandidaat.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponerd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de tweede ondervoorzitter.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination du deuxième vice-président.

Stemmen	125	Votants
Geldig	116	Valables
Blanco of ongeldig	9	Blancs ou nuls
Volstreckte meerderheid	59	Majorité absolue

De heer Paul Tant heeft 99 stemmen behaald.

M. Paul Tant a obtenu 99 voix.

De heer Filip De Man heeft 16 stemmen behaald.

M. Filip De Man a obtenu 16 voix.

Mevrouw Alexandra Colen heeft 1 stem behaald.

Mme Alexandra Colen a obtenu 1 voix.

Aangezien de heer Paul Tant 99 stemmen heeft behaald, dit is de volstreckte meerderheid, verklaar ik hem verkozen tot tweede ondervoorzitter van de Kamer. (*Applaus*)

Etant donné que M. Paul Tant a obtenu 99 voix, c'est-à-dire la majorité absolue, je le proclame élu en qualité de deuxième vice-président de la Chambre. (*Applaudissements*)

De ondervoorzitters

Les vice-présidents

03.63 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Mijnheer de voorzitter, ik stel voor om voorlopig slechts twee ondervoorzitters te verkiezen. Wij moeten in groep stemmen. Ik stel voor om er slechts twee aan te duiden en de aanduiding van de derde ondervoorzitter te verdagen.

03.63 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Je propose de nous borner provisoirement à nommer deux des trois vice-présidents et

d'ajourner la nomination du troisième vice-président.

Le **président**: M. Tavernier propose de n'élire que deux vice-présidents aujourd'hui et de postposer l'élection du troisième de manière provisoire.

De **voorzitter**: De heer Tavernier stelt voor vandaag maar twee ondervoorzitters te verkiezen en de derde voorlopig uit te stellen.

03.64 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mijn fractie moet zich over dit wel zeer eigenaardige voorstel toch even beraden. Ik vraag u opnieuw om een schorsing toe te staan, zodat wij ons hierover kunnen bezinnen.

03.64 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mon groupe doit réfléchir à cette proposition. Je demande une suspension de séance.

De **voorzitter**: De vergadering is geschorst.
La séance est suspendue.

*La séance est suspendue à 16.05 heures.
De vergadering wordt geschorst om 16.05 uur.*

*De vergadering wordt hervat om 16.14 uur.
La séance est reprise à 16.14 heures.*

Le **président**: La séance est reprise.
De vergadering is hervat.

*(Vanuit de tribune worden pamfletten gegooid. De ordeverstoorders worden verwijderd.)
(Des tracts sont jetés de la tribune. Les perturbateurs sont expulsés.)*

Een van de dingen die wij hier niet te kort komen, is papier.

Wij hervatten de bespreking van het voorstel van de heer Tavernier.
Nous reprenons la discussion de la proposition de M. Tavernier.

03.65 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, collega's, vandaag gaat het parlement een primeur doorvoeren: men zal het principe van de proportionele, democratische vertegenwoordiging in de parlementaire bestuursorganen van dit parlement afschaffen. Waar begint en waar eindigt zo iets? Vorig jaar reeds, bij de proportionele samenstelling van het Bureau van de Kamer, veerde de heer Mayeur recht en begon als een bijna hysterische inquisiteur met een duidelijk zichtbaar en overigens onbedekt 'visage de la haine, visage de l'intolérance' zijn fractievoorzitter, de heer Eerdeken, uit te schelden. Toen waren reeds de eerste tekenen te bespeuren van wat nadien een coulissedebat over leden van het Vlaams Blok in parlementaire bestuursorganen zou worden. Dit coulissedebat zou nadien worden voortgezet in debatten in La Libre Belgique, Le Soir en La Dernière Heure. Men heeft bovendien van de rel rond Johan Sauwens gebruikgemaakt om het probleem van de heer Eerdeken op een andere manier op te lossen, namelijk middels een brief van ook de Vlaamse fractievoorzitters tegen Francis Van den Eynde gericht aan de voorzitter van de Kamer.

Ik wil mij plechtig richten tot de Vlaamse leden van de Kamer. Iedereen weet dat Francis Van den Eynde niet alleen een democratisch verkozen, maar ook een democratisch optredende vertegenwoordiger van het volk is. Nooit heeft iemand in deze Kamer

03.65 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Aujourd'hui, la Chambre est le théâtre d'un événement sans précédent: pour la première fois dans notre histoire parlementaire, le principe de la proportionnalité démocratique dans les instances dirigeantes du Parlement est bafoué. Où cela va-t-il nous mener?

L'année passée déjà, les signes avant-coureurs d'une telle manipulation s'étaient fait sentir lorsque M. Mayeur, une expression de haine hystérique sur le visage, avait agoni d'injures son président de groupe qui n'avait pu empêcher la formation d'un bureau comprenant Francis Van den Eynde. Cet incident avait marqué le début des manœuvres visant à évincer les représentants du Vlaams Blok des instances

van hem in geen enkele van zijn hoedanigheden en in geen enkele uitoefening van zijn functies een spoor van onverdraagzaamheid, fanatisme, vooringenomenheid of verblinding kunnen vaststellen. Alle leden en alle personeelsleden van deze Kamer weten wat voor iemand Francis Van den Eynde is. Daarover moet dus geen debat worden gevoerd. Het debat gaat over de vraag of wij in het bestuur van het parlement andere verdelingscriteria kunnen hanteren dan de cijfermatige vertaling van de uitspraak van de kiezer. Het antwoord is neen. Neen, omdat het een evidentie is, een evidentie die zelfs om die reden nooit in het Reglement van de Kamer is bepaald. Het debat gaat over de vraag of men mag knoeien met de democratische axioma's en zo ja, volgens welke criteria. Het is nu vooral zaak om niet aan te nemen dat dit in de State of the Union zal verdwijnen en dat de media het wel zullen doodzwijgen. Dit nu op die manier doen, zal dieper gaan dan u denkt. Dit is een precedent waarvoor ik huiver in de plaats van de degenen die het zullen voltrekken. Het normaal functioneren van dit parlement komt op de helling te staan.

Een ongelooflijk belangrijk principe staat op het spel. Indien u dit doet, Vlaamse kamerleden, dan zullen uw collega's in het Brussels Parlement, de Senaat en het Vlaams Parlement dit als een groen licht zien om dit democratisch principe ongebreideld met voeten te treden. Dit zal de val van rijen dominostenen tot gevolg hebben, goed wetende waar alles een aanvang nam, maar niet wetende waar dit zal eindigen.

Bij de aanvang van deze legislatuur werd het College van Quaestoren herleid van zes tot vijf leden omdat het Reglement bepaalt dat er slechts maximum zes leden mogen zijn. De heer Claude Eerdeken's motiveerde zijn beslissing destijds als een soort van bezuiniging. Daarom wellicht dat de Quaestoren, onder leiding van zijn fractie, eerstdaags verhuizen naar een van de duurste en meest luxueuze gebouwen uit de geschiedenis van de Brusselse kantoormarkt. Toen reeds was de beslissing gericht tegen het Vlaams Blok en er werd wat lacherig over gedaan, in de zin van: "Bravo! Wij hebben de fascisten uit de Quaestuur gehouden".

Ik kwam toen slechts half ironisch tussenbeide om te zeggen dat er op die manier misschien ooit een tijd zou aanbreken waarin de Quaestuur zou moeten worden afgeschaft omdat hetgeen aan de gang was, het perfecte recept was om van het Vlaams Blok ooit de grootste Vlaamse politieke partij te maken.

Ik rond af, mijnheer de voorzitter. Ik stel vast – en ik richt mij peer speciaal tot de leden van de VLD – dat de ondemocratische gang van zaken in het dossier van het Bureau wellicht andermaal erop gericht is een socialist, lid van de SP-fractie, in het Bureau te brengen in de plaats van Francis Van den Eynde.

Welnu, ik verzoek de Vlaamse leden van dit parlement zulks te verhinderen en de democratie te herstellen, te vrijwaren en te beschermen. Als democratie een teer plantje is – en ik ben het daarmee eens – dan meen ik dat er niet moet worden mee gesold en dat u de uitspraak van de kiezer zoals dat in de werking van de Kamer gedurende meer dan 180 jaar het geval was, moet laten respecteren. Dit is een oproep om de drijfverijen van de Parti Socialiste in de geheime stemming die zal volgen stop te zetten en te stemmen voor de kandidaat die ik voordraag, door de kandidaat te verkiezen van de

dirigeantes du Parlement, dans la presse francophone d'abord, avec le concours des partis flamands ensuite.

Francis Van den Eynde a toujours remarquablement assumé ses fonctions de vice-président de la Chambre et de président de la Commission de l'Infrastructure. Jamais on n'a eu à lui reprocher la moindre forme de subjectivité. Tous les parlementaires et membres du personnel le connaissent.

Lors de la composition des instances dirigeantes de cette Chambre, on ne peut ignorer les éléments chiffrés du scrutin. Il s'agit d'un axiome qui, comme tel, n'a jamais été inscrit dans le règlement de la Chambre.

S'écarter de ce principe démocratique constituerait un précédent.

Au début de la législature, le Collège des Questeurs avait déjà été ramené de six à cinq membres, sous le couvert de mesures d'économie alors qu'en réalité, il s'agissait uniquement de se débarrasser du Vlaams Blok.

La procédure antidémocratique mise en œuvre aujourd'hui est sans doute aussi destinée à substituer à Francis Van den Eynde un candidat SP. Je demande aux partis flamands de remettre la démocratie à l'honneur et de respecter la volonté du peuple. Ce type de comportement arbitraire est susceptible de se retourner contre chacun d'entre vous.

fractie die daarvoor door het volk is aangesteld.

Immers, indien totaal willekeurig, zonder enig debat en zonder schroom hiervan wordt afgeweken – zoals tot hiertoe gebeurde – dan is dat een precedent dat zich morgen tegen elk van u, tegen om het even welke partij, kan keren. Willekeur hoort niet thuis in een parlement. Trouwens, een parlement dat de uitspraak van het volk corrigeert is geen parlement meer.

Dit is een oproep om zulks te verhinderen, de woorden van dominee Niemöller indachtig: "Wanneer ze de communisten arresteerden, zei ik niets, want ik was immers geen communist. ..."

03.66 Jean-Pol Henry (PS): Ce n'étaient pas des communistes, mais des nazis!

03.66 Jean-Pol Henry (PS): Het waren geen communisten, maar nazis.

03.67 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): ...wanneer zij de sociaal-democraten hebben opgesloten zei ik niets, want ik was immers geen sociaal-democraat; wanneer zij de vakbondsmannen hebben opgesloten zei ik niets, want achteraf bekeken was ik geen vakbondsmann; wanneer zij de Joden hebben opgesloten zei ik niets, want achteraf bekeken was ik geen Jood en toen zij mij arresteerden, toen was er niemand meer om te protesteren".

03.67 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK):

03.68 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, want thans gebeurt is volgens mij onmogelijk.

03.68 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Le Règlement prévoit la présentation de trois candidats. En vertu de quoi le président déroge-t-il à cette règle ?

Immers, het Reglement bepaalt zeer duidelijk dat er drie personen worden aangewezen. Ik citeer het Reglement: "Daarna worden door stemming op een lijst verkozen: a) de drie overige ondervoorzitters".

Welnu, mijnheer de voorzitter, welke - blijkbaar zeer recente - wijziging van het Reglement stelt u in staat niet te handelen in overeenstemming met het Reglement dat bepaalt dat de drie ondervoorzitters door stemming op een lijst moeten worden verkozen? Waarop baseert u zich om, op voorstel van de heer Tavernier, te beslissen dat het Reglement thans niet meer van toepassing is. Waarom volgt u, in uw hoedanigheid van voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de heer Tavenier die beslist dat er geen drie, maar twee ondervoorzitters moeten worden verkozen? Hoe kan u dat waarmaken?

De **voorzitter:** Mijnheer De Man, de heer Tavernier stelt voor om de derde ondervoorzitter voorlopig niet te verkiezen. Er zijn precedenter in deze Kamer, onder andere in 1958, toen men de laatste drie ondervoorzitters voorlopig niet volledig heeft verkozen. Men heeft toen twee van de drie ondervoorzitters verkozen. Ik meen te hebben begrepen, mijnheer Tavernier, dat u mij voorstelt om over twee van de drie ondervoorzitters op de lijst te stemmen en de derde plaats voorlopig open te laten.

Le **président:** La proposition de M. Tavernier consistait à ne pas procéder pour l'instant à l'élection d'un troisième candidat. Il y a eu des précédents, notamment en 1958.

03.69 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel voor om dat niet te aanvaarden. U moet het Reglement toepassen en een lijst van drie kandidaten maken met als derde kandidaat Francis Van den Eynde.

03.69 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Il faut appliquer sans délai le Règlement et dresser une liste de trois candidats sur laquelle nous devons voter maintenant. M. Van den Eynde

doit figurer sur cette liste comme troisième candidat.

De **voorzitter**: Ik zal de Kamer raadplegen over het voorstel van de heer Tavernier.

Le **président**: Je consulterai la Chambre.

03.70 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik heb een technische opmerking. De heer Tavernier beroept zich blijkbaar op het tweede lid van punt 1 van artikel 3 dat het volgende bepaalt: "Onmiddellijk na onderzoek van de geloofsbrieven en tijdens de eerste vergadering van elke zitting of binnen de volgende 15 dagen kiest de Kamer de ondervoorzitters". Mag ik dan aannemen dat u zich als voorzitter van de Kamer garant stelt dat binnen de 15 dagen die derde persoon wordt aangewezen, of is dat ook nog iets dat mettertijd zal worden aangepast?

03.70 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Combien de temps devrait-il s'écouler, selon M. Tavernier, avant la désignation du troisième candidat ? Sur la base de l'article 3, deuxième alinéa, 1°, du Règlement, qu'il invoque, le troisième vice-président doit être désigné dans un délai de quinze jours.

De **voorzitter**: Mijnheer De Man, bij het precedent dat ik heb vermeld, heeft het drie weken geduurd, als mijn geheugen mij niet in de steek laat.

Le **président**: Ce précédent a duré trois semaines, si je me ne trompe pas.

03.71 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, hier staat 15 dagen. Zal dat ook worden aangepast "pour les besoins de la cause"?

03.71 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Il s'agit de 15 jours.

De **voorzitter**: Als een plaats voorlopig open blijft, mag die voorlopige toestand niet te lang duren.

Le **président**: Il convient évidemment que le caractère provisoire de cette mesure ne s'éternise pas.

03.72 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, zult u het tweede lid van punt 1 in artikel 3 respecteren en de Kamer binnen de 15 dagen de ondervoorzitters en secretarissen laten kiezen? Zal dat zo gebeuren, of wordt dat ook weer in vraag gesteld?

03.72 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Vous devrez respecter l'article 3, point 1^{er}, 2^{ème} alinéa, du Règlement.

03.73 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Mijnheer de voorzitter, ik denk dat de heer De Man een verkeerde lezing van het artikel geeft. We zullen in deze eerste vergadering van de zitting tot de stemming overgaan. Ik stel voor om nu alleen twee ondervoorzitters op één lijst te kiezen en de stemming over een derde ondervoorzitter te verdagen. Die verdaging slaat op een beperkte termijn, maar is niet aan de periode van 15 dagen gebonden.

03.73 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Ma proposition consiste à soumettre aux voix deux des trois fonctions de vice-président. Le vote sur la troisième fonction serait ajourné, mais cette période temporaire ne serait pas limitée à quinze jours, contrairement à l'extrapolation de M. De Man, même si elle ne doit pas être trop longue.

03.74 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, die uitleg voldoet niet. Er staat expliciet dat bij de eerste vergadering of binnen de volgende 15 dagen de ondervoorzitters moeten worden gekozen. Blijkbaar wordt dit nu ook al op de helling gezet en past men het Reglement aan zonder daarvoor de procedure te doorlopen.

03.74 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Vos explications ne me satisfont pas. Manifestement, on a renoncé aussi au délai de quinze jours maximum. Il s'agit là d'une adaptation invraisemblable du Règlement.

Mijnheer Tavernier, u zult er met uw communistische praktijken op zijn minst voor moeten zorgen dat u binnen de 15 dagen het Reglement van de Kamer wijzigt om uw spelletje te kunnen doordrijven.

Le **président**: Nous avons entendu la proposition de M. Tavernier, consistant à postposer provisoirement la désignation d'un troisième vice-président.

Je vais consulter la Chambre sur cette proposition, au moyen d'un vote par assis et levé.

03.75 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mag ik als kamerlid eindelijk eens weten waarom die derde persoon niet mag worden aangesteld. Wat is de motivatie, mijnheer Tavernier? Kunt u uw standpunt verdedigen, zodat iedereen weet waarom de heer Van den Eynde niet opnieuw ondervoorzitter van de Kamer mag worden, of durft u het soms niet?

03.76 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Ik meen dat het voor iedereen duidelijk is dat de overgrote meerderheid van deze Kamer er zeer veel problemen mee heeft dat iemand van het Vlaams Blok voor een representatieve functie in de Kamer zou worden voorgedragen. Wij willen niet dat iemand van die fractie ons vertegenwoordigt.

Le **président**: Nous votons par assis et levé sur la proposition de M. Jef Tavernier. Wij stemmen bij zitten en opstaan over het voorstel van de heer Jef Tavernier.

*La proposition de M. Jef Tavernier est adoptée par assis et levé.
Het voorstel van de heer Jef Tavernier wordt bij zitten en opstaan aangenomen.*

Wij gaan dus over tot de benoeming van twee ondervoorzitters. Nous passons à la nomination de deux vice-présidents.

03.77 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Monsieur le président, chers collègues, je propose la candidature de M. Robert Denis à une des deux vice-présidences.

De **voorzitter**: Zijn er andere voorstellen?

03.78 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, je propose la candidature de M. Lode Vanoost.

03.79 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur voor van de heer Francis Van den Eynde.

03.80 Yves Leterme (CD&V): Mijnheer de voorzitter, de CD&V-fractie heeft aandachtig geluisterd naar de motivering van de heer Tavernier. Zonder het geheim van de stemming te willen onthullen, wil ik duidelijk stellen dat mijn fractie niet zal meestemmen en niet wenst mee te werken aan deze schijnvertoning.

De **voorzitter**: Wij hebben het voorstel tot uitstel van de heer Tavernier gehoord.

Ik raadpleeg de Kamer bij zitten en opstaan.

03.75 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Pourrais-je savoir pourquoi nous n'allons pas élire cette troisième personne? Pourquoi M. Van den Eynde ne peut-il pas redevenir vice-président?

03.76 Jef Tavernier (AGALEV-ECOLO): Une large majorité au sein de cette Chambre est très embarrassée à l'idée de présenter un membre du Vlaams Blok pour occuper une fonction de représentation. Nous ne souhaitons pas être représentés par un membre de ce parti.

03.77 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Ik stel de kandidatuur van de heer Robert Denis als ondervoorzitter voor.

Le **président**: Y-a-t-il d'autres propositions?

03.78 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Ik stel de kandidatuur van de heer Lode Vanoost als ondervoorzitter voor.

03.79 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose la candidature de M. Francis Van den Eynde comme vice-président.

03.80 Yves Leterme (CD&V): Notre groupe ne prendra pas part pas au vote parce que nous ne nous prêterons pas à cette comédie.

De **voorzitter**: Mijnheer Leterme, uw naam zal worden afgeroepen. U oordeelt zelf wat uw houding zal zijn.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Aangezien het aantal kandidaten het aantal te begeven plaatsen overschrijdt, moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort.

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, secrétaires.

Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, secretarissen, samen te stellen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponerd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van twee ondervoorzitters.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination de deux vice-présidents.

Stemmen	89	Votants
---------	----	---------

Geldig	87	Valables
Blanco of ongeldig	2	Blancs ou nuls
Volstreckte meerderheid	44	Majorité absolue

De heer Robert Denis heeft 87 stemmen behaald.
M. Robert Denis a obtenu 87 voix.

De heer Lode Vanoost heeft 85 stemmen behaald.
M. Lode Vanoost a obtenu 85 voix.

De heer Francis Van den Eynde heeft 3 stemmen behaald.
M. Francis Van den Eynde a obtenu 3 voix.

Aangezien de heren Robert Denis en Lode Vanoost respectievelijk 87 en 85 stemmen hebben behaald, dit is de volstreckte meerderheid, verklaar ik hen verkozen tot ondervoorzitters van de Kamer. (*Applaus*)
Etant donné que MM. Robert Denis et Lode Vanoost ont obtenu respectivement 87 et 85 voix, c'est-à-dire la majorité absolue, je les proclame élus en qualité de vice-président de la Chambre. (*Applaudissements*)

03.81 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, zopas werden twee van de drie bijkomende ondervoorzitters van de Kamer verkozen. U hebt het Reglement van de Kamer nu een vijftal keer naast u neergelegd. Volgens het Reglement bestaat het Bureau uit 10 leden, waaronder 5 ondervoorzitters. Die bepaling wordt niet nageleefd.

Bovendien moeten de ondervoorzitters op één lijst worden verkozen. Ook die bepaling wordt niet nageleefd.

De heer Tavernier heeft gedecreteerd dat de verkiezing van een ondervoorzitter wordt verdaagd. Nu is mijn ultieme vraag hoelang die verkiezing wordt verdaagd. Betekent dit dat u de bepalingen van artikel 3 van het Reglement zult naleven, en er dus zult voor zorgen dat die verkiezing binnen de vijftien na de eerste vergadering wordt georganiseerd? Dat is een eenvoudige vraag. Of is het de heer Tavernier die voortaan beslist hoe de artikelen van het Reglement moeten worden gelezen?

De **voorzitter:** Mijnheer De Man, ik leid zo dadelijk de benoeming van de secretarissen in. Morgen is er Conferentie van voorzitters waarop de Vlaams Blok-fractie aanwezig is. Ik stel voor dat ik dan mijn opinie terzake rustig geef.

De secretarissen **Les secrétaires**

Nous passons à la nomination de quatre secrétaires.
Wij gaan over tot de benoeming van vier secretarissen.

03.82 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel voor om de verkiezing van de secretarissen en de quaestoren uit te stellen tot het tijdstip dat de heer Tavernier voor de verkiezing van de bijkomende ondervoorzitter heeft voorgesteld.

03.81 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Deux vice-présidents supplémentaires viennent donc d'être élus. Ainsi, il y a eu infraction au Règlement sur cinq points. L'article 3 du Règlement sera-t-il respecté ? Jusqu'à quand l'élection du troisième vice-président est-elle reportée ?

Le **président:** Je renvoie à la Conférence des présidents de demain, où nous discuterons de cette question.

03.82 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose de reporter également l'élection des quatre secrétaires et des questeurs, conformément aux principes de la proposition Tavernier.

De **voorzitter**: Ik kan de benoeming van de secretarissen niet verdagen...

Le **président**: Je ne puis reporter l'élection des quatre secrétaires...

03.83 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Waarom niet?

03.83 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Pourquoi pas?

De **voorzitter**: Omdat zonder secretarissen het Bureau niet volledig is. (

Le **président**: car ils sont indispensables pour compléter et faire fonctionner le bureau.

03.84 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel voor dat er eerst wordt gestemd over mijn vraag om de verkiezing van de secretarissen te verdagen.

03.84 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose de voter sur ma proposition visant à reporter l'élection des secrétaires.

De **voorzitter**: Dat is uw recht.

Le **président**: C'est votre droit.

Wij stemmen bij zitten en opstaan over het voorstel van de heer Gerolf Annemans.
Nous votons par assis et levé sur la proposition de M. Gerolf Annemans.

Het voorstel van de heer Gerolf Annemans is bij zitten en opstaan verworpen.

La proposition de M. Gerolf Annemans est rejetée par assis et levé.

Er is een voorstel om de heren Jos Ansoms, Jef Valkeniers, Jan Peeters en Jef Tavernier voor te dragen als secretaris.

03.85 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel de heer Francis Van den Eynde voor.

03.85 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je propose Monsieur Francis Van den Eynde.

De **voorzitter**: Aangezien het aantal kandidaten het aantal te begeven plaatsen overschrijdt, moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir il y a lieu de procéder au scrutin.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort.

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege, secrétaires.

Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, secretarissen, samen te stellen.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des

tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen zijn stembriefje in de stembus gedeponneerd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de vier secretarissen.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination des quatre secrétaires.

Stemmen	126	Votants
Geldig	122	Valables
Blanco of ongeldig	4	Blancs ou nuls
Volstreckte meerderheid	62	Majorité absolue

M. Jan Peeters a obtenu 120 voix.

De heer Jan Peeters heeft 120 stemmen behaald.

M. Jos Ansoms a obtenu 118 voix.

De heer Jos Ansoms heeft 118 stemmen behaald.

M. Jef Valkeniers a obtenu 116 voix.

De heer Jef Valkeniers heeft 116 stemmen behaald.

M. Jef Tavernier a obtenu 96 voix.

De heer Jef Tavernier heeft 96 stemmen behaald.

M. Francis Van den Eynde a obtenu 18 voix.

De heer Francis Van den Eynde heeft 18 stemmen behaald.

Aangezien de heren Jan Peeters, Jos Ansoms, Jef Valkeniers en Jef Tavernier respectievelijk 120, 118, 116 en 96 stemmen hebben behaald, dit is de volstreckte meerderheid, verklaar ik hen verkozen tot secretarissen van de Kamer. (*Applaus*)

Etant donné que MM. Jan Peeters, Jos Ansoms, Jef Valkeniers et Jef Tavernier ont obtenu respectivement 120, 118, 116 et 96 voix, c'est-à-dire la majorité absolue, je les proclame élus en qualité de secrétaire de la Chambre. (*Applaudissements*)

J'invite MM. Jan Peeters et Jef Tavernier, secrétaires du Bureau définitif, à prendre place au bureau.

Ik nodig de heren Jan Peeters en Jef Tavernier, secretarissen van het vast Bureau, uit plaats te nemen aan

het bureau.

04 Constitution

04 Constitutie

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux Conseils de communauté et de région.

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de Gemeenschaps- en Gewestraden.

Die Kammer is zusammengestellt. Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

05 Benoeming van de quaestoren

05 Nomination des questeurs

Aan de orde is de benoeming van de quaestoren.

L'ordre du jour appelle la nomination des questeurs.

Het mandaat van de heren Yvon Harmegnies, Willy Cortois, Jozef Van Eetvelt en Denis D'hondt en mevrouw Marie-Thérèse Coenen is ten einde gekomen.

Le mandat de MM. Yvon Harmegnies, Willy Cortois, Jozef Van Eetvelt et Denis D'hondt et de Mme Marie-Thérèse Coenen est venu à expiration.

Vraagt iemand het woord?

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

05.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur voor van de heer Filip De Man.

05.01 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Je présente la candidature de M. Filip De Man.

De **voorzitter**: Daarvan is akte genomen. Er wordt tot de stemming overgegaan. De kandidaten zijn de heren Yvon Harmegnies, Willy Cortois, Jozef Van Eetvelt, Denis D'hondt en mevrouw Marie-Thérèse Coenen en de heer Filip De Man.

Le **président**: J'en prends acte. J'ai les candidatures de MM. Yvon Harmegnies, Willy Cortois, Jozef Van Eetvelt, Denis D'hondt et de Mme Marie-Thérèse Coenen et de M. Filip De Man.

05.02 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, het stemformulier dat wij hebben ontvangen wijst erop dat vijf quaestoren worden aangesteld.

05.02 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Je constate que le bulletin permet de voter pour cinq questeurs seulement.

Le **président**: L'élection de cinq questeurs au lieu de six est un événement qui s'est déjà produit en 1999 et a été réitéré l'année passée. C'est entre-temps devenu l'habitude.

De **voorzitter**: U mag slechts vijf namen noteren, mijnheer De Man.

Le **président**: Vous devez vous limiter à cinq noms.

05.03 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, waarom beslist u eigenmachtig dat er slechts vijf quaestoren verkozen mogen worden?

05.03 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Pourquoi décidez-vous arbitrairement qu'il n'y aura que cinq questeurs?

De **voorzitter**: Dat staat zo in het Reglement.

05.04 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, dat klopt niet. In het Reglement staat dat er hoogstens zes quaestoren verkozen mogen worden. U moet dus voor een formulier zorgen dat conform het Reglement is en waarbij dus rekening wordt gehouden met deze mogelijkheid. Er moeten zes quaestoren kunnen worden verkozen.

De **voorzitter**: Mijnheer De Man, u bent wat traag van begrip. Wij hebben in 1999 en in 2000 slechts vijf quaestoren verkozen. Hetzelfde systeem is nu van toepassing.

05.05 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, dat kan zo niet.

05.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, rekening houdend met de bepalingen van het Reglement, moet u volgens mij eerst laten stemmen over de vraag of er vijf of zes quaestoren zullen worden benoemd.

De **voorzitter**: Ik doe de Kamer het voorstel om vijf quaestoren te benoemen.

05.07 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, destijds heeft de heer Eerdekens dat voorstel gedaan. Daarmee mag u zich niet moeien. Wij staan erop dat zes quaestoren worden benoemd.

De **voorzitter**: Wie heeft een ander voorstel?

05.08 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Monsieur le président, nous proposons de nommer cinq questeurs.

De **voorzitter**: Ik heb twee voorstellen.

05.09 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, mag onze fractie verdedigen waarom er zes quaestoren moeten zijn? Of is dat ook al verboden?

De **voorzitter**: Als u uw standpunt bondig toelicht, is dat geen probleem.

Le **président**: C'est le Règlement.

05.04 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Le Règlement dispose qu'il faut procéder à l'élection de six questeurs au maximum. En conséquence, le bulletin de vote doit être adapté à la disposition du Règlement.

Le **président**: Vous êtes un peu lent, M. De Man. En 1999 et 2000, nous n'avions que cinq questeurs. C'est le même système.

05.05 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Ce n'est pas admissible.

05.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK):

Le **président**: Je propose à la Chambre de ne nommer que cinq questeurs.

05.07 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Non! En 1999, il ne s'agissait que d'une proposition de monsieur Eerdekens qui a été adoptée après avoir été soumise à un vote. Aujourd'hui notre proposition d'élire six questeurs à la place de cinq doit d'abord faire l'objet d'un débat et d'un vote

Le **président**: Qui a une autre proposition à faire?

05.08 Daniel Bacquelaine (PRL FDF MCC): Wij stellen voor vijf questoren te benoemen.

Le **président**: J'ai deux propositions.

05.09 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Notre groupe peut-il motiver le nombre de six questeurs, ou cela est-il également interdit?

Le **président**: Si vous le faites brièvement, cela ne pose pas de problème.

05.10 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik citeer uit het jaarverslag van de vijftigste zittingsperiode: "Voor de duur van de lopende legislatuur werd beslist vijf quaestoren aan te stellen". Men poneert dit in het jaarverslag van de Kamer, terwijl dit nooit ofte nimmer in deze Kamer is gezegd. Alleen de heer Eerdeken heeft in 1999 gezegd dat er maar vijf quaestoren zouden worden aangesteld, maar deze Kamer heeft nooit gezegd dat dit voor de lopende legislatuur gold. De uitspraak van de heer Eerdeken had betrekking op de eerste termijn van het mandaat van de quaestoren.

Mijnheer de voorzitter, ik verzoek u eerst en vooral het verslag van de Kamer te laten wijzigen en te laten noteren dat dit niet voor de lopende legislatuur is beslist.

Ik vervolg met mijn argumentatie over de noodzaak van zes quaestoren. Wat nu gebeurt, is uiteraard vergelijkbaar met de situatie in het Bureau. Dat bestaat normaliter uit zes personen, maar omdat de zesde persoon een lid van het Vlaams Blok moet zijn, wijzigt men met een kunstgreep en via de communistische handelswijze van de heer Tavernier de samenstelling van het Bureau. Nu wil men dat ook doen met de Quaestuur. Daarin kunnen zes personen zetelen, maar wederom komt die zesde zetel aan het Vlaams Blok toe en dus schaft men die af.

Mijnheer de voorzitter, men mag dit niet doen en ik zal u zeggen waarom. Een tekenend voorbeeld is dat van de begeleidingscommissie voor het Comité I. Een Vlaams Blok-senator had als vertegenwoordiger in deze begeleidingscommissie moeten zetelen, maar om dat te vermijden, heeft men het aantal leden verlaagd. Dat is een precedent, dat van het Bureau van de Kamer is er een ander en het verkleinen van de Quaestuur zal een derde precedent zijn.

Mijnheer de voorzitter, dit is toch het meest ernstig genomen parlement? De beslissingen die hier worden genomen, geven aan andere parlementen in dit land de mogelijkheid om op dit heilloze pad verder te gaan. Als wij hier een dergelijk signaal geven, zal men niet aarzelen dit na te volgen. Om de lieden die de democratische principes zo hoog in het vaandel voeren te doen opkijken, geef ik een overzicht van wat er dan te gebeuren staat.

In de Senaat heeft de PS een voorstel gedaan om het Reglement van de Senaat te wijzigen en zo de subsidie en de erkenning van het Vlaams Blok op de helling te zetten. Ook in de Senaat heeft de PSC het voorstel gedaan om op basis van het Verdrag van de Rechten van de Mens te proberen de erkenning van het Vlaams Blok in de Senaat in te trekken. De heer Maingain heeft het voorstel gedaan om het Vlaams Blok uit het Bureau van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te weren. In het Vlaams Parlement heeft niemand minder dan de heer Dewael gezegd dat er eens moet worden onderzocht hoe men het voorzitterschap van het Vlaams Blok kan afnemen. Deze weg is zeer gevaarlijk. Het precedent dat wij hier zullen creëren zal immers aan andere parlementen de morele toelating geven om ook in hun halfrond soortgelijke maatregelen te nemen.

Men moet toch rekening houden met het signaal dat men aan de kiezer geeft, en niet alleen aan onze 620.000 kiezer. Het signaal dat men geeft is dat de democratie door de meerderheidspartijen wordt

05.10 Filip De Man (VLAAMS BLOK): Le rapport annuel de la Chambre indique qu'il a été décidé, pour la durée de la législature, de procéder à la nomination de cinq questeurs seulement. Aucune décision n'a jamais été prise en ce sens. Le rapport annuel doit donc être corrigé.

Le Règlement dispose que les questeurs peuvent être au nombre de six au maximum. Il a été décidé de n'en élire que cinq pour contrecarrer le Vlaams Blok. Cette situation s'est déjà produite à propos du Bureau. Les autres parlements suivront ce mauvais exemple. En conséquence, ce précédent constitue une légitimation. Il s'agit-là d'un signal erroné aux électeurs : on donne à penser que les règlements peuvent être adaptés à volonté. Nous préconisons le respect des traditions et celui des règles de la représentation démocratique à la Chambre. *(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok)*

ingevuld naar gelang van hun eigen behoeften en dat de reglementen ad hoc worden aangepast.

Daarom, mijnheer de voorzitter, denk ik dat we niet nog een keer de fout kunnen maken en niet opnieuw de weg moeten bewandelen die de heer Tavernier zo duidelijk heeft aangegeven. Het kan toch niet zijn dat, als de meerderheid het niet ziet zitten dat een bepaald lid van de oppositie in een Bureau of in een Quaestuur zetelt, men eenvoudigweg zegt dat zoiets niet kan en iedereen slaafs dat standpunt volgt. Een zeer ondemocratisch standpunt lijkt me dat. Ik pleit er dus voor de traditie te eerbiedigen. Er is tot voor kort altijd een college van zes quaestoren samengesteld. Als men dat vandaag wijzigt, is dat een aantasting van de regels van de democratische vertegenwoordiging in deze Kamer.

05.11 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik zal trachten de regels te respecteren. Het woord circus is hier deze namiddag al gevallen. Ik moet u toegeven dat ook ik de behoefte voelde om mijn ergernis te uiten over deze vertoning. Ik sta daarin niet alleen binnen mijn fractie, ook leden van andere Vlaamse partijen hebben – zij het niet publiek – hetzelfde ongenoegen geuit.

Ik wil vooraf ten behoeve van iedereen duidelijk onderstrepen dat democratie voor mij meer is dan deelnemen aan de democratische liturgie. Democratie is ook een zaak van steunen op rechten en vrijheden en van respect voor de waarde van de mens. Voor mij is dit een grens die ik niet wens te overschrijden. Dat wil ik duidelijk beklemtonen. Ik wil erop wijzen dat het naar mijn aanvoelen – en niet alleen het mijne – en even afgezien van de onproductiviteit van wat hier gebeurt, bijzonder delicaat ligt als verkozenen gaan oordelen over andere verkozenen. Ik weet wat ik hierover van andere Vlaamse partijen heb gehoord. In een democratie moet een afweging worden gemaakt die uiterst moeilijk en delicaat is. Ik veroorloof mij te verwijzen naar recente vonnissen en arresten. Ik heb een heel moeilijk gevoel bij dit soort maatregelen à la carte. Mijnheer de eerste minister, ik neem aan dat er straks in uw regeringsverklaring naar aanleiding van uw voorstel tot samenvoegen van Kamer en Senaat ook wel weer een hoofdstuk zal voorkomen over de herwaardering van het parlement en de democratie. Ik voel na deze middag enige plaatsvervangende schaamte. Wij weten hoe delicaat dit is. Wij hebben in ons midden iemand die dit ondervonden heeft. Ik verwijs naar de minister van Buitenlandse Zaken en de beslissing die de Europese Unie in Nice heeft genomen om het beleid in Oostenrijk naar zijn daden te beoordelen. Ik zeg alleen dat er zeer subtiele en delicate afwegingen moeten worden gemaakt. Ik heb het er bijzonder moeilijk mee dat de Kamer voor de tweede opeenvolgende keer beslist dat het bestuur en het beheer van de Kamer niet langer paritair hoeven te gebeuren. Alle Vlamingen leggen zich er bij neer dat dit voortaan gebeurt met drie Franstalige en twee Nederlandstalige quaestoren. Dit is een vorm van groteskheid die in feite alle normen te buiten gaat.

05.11 Geert Bourgeois (VU&ID): Le numéro de cirque auquel nous assistons cet après-midi m'irrite de plus en plus. J'entends et j'observe d'ailleurs que de nombreux autres membres de partis flamands partagent ce sentiment.

La démocratie implique plus qu'une simple participation formelle à la liturgie démocratique: elle suppose aussi le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, ainsi que je l'ai déjà souligné à plusieurs reprises. La situation prend toutefois une tournure dangereuse lorsqu'un élu se prononce sur un autre élu. J'accepte difficilement les mesures "à la carte" que certains improvisent cet après-midi. Plus encore: j'ai honte pour eux de devoir assister à ce spectacle.

Par ailleurs, je ne comprends pas que les élus flamands acceptent une fois encore de renoncer à la parité au Collège des questeurs et que la gestion journalière soit dès lors assurée par trois francophones contre seulement deux néerlandophones. *(Applaudissements sur les bancs de la VU, du CD&V et du Vlaams Blok)*

De **voorzitter**: Mijnheer Bourgeois, ik raad u aan de samenstelling van het Bureau te bekijken. Ik laat stemmen over het radicaalste voorstel dat in zes quaestoren voorziet.

*Het voorstel van de heer Gerolf Annemans wordt bij zitten en opstaan verworpen.
La proposition de M. Gerolf Annemans est rejetée par assis et levé.*

Wij gaan nu over tot de geheime stemming over de benoeming van de quaestoren.
Nous procédons au scrutin sur la nomination des questeurs.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Aangezien het aantal kandidaten het aantal te begeven plaatsen overschrijdt moet tot de geheime stemming worden overgegaan.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort.

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de deux scrutateurs, Mmes Anne Barzin et Joke Schauvliege.

Ik stel u voor een enkel bureau van twee stemopnemers, de dames Anne Barzin en Joke Schauvliege, samen te stellen.

Pas d'observation? (*Non*) Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*) Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de 5 candidats.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan vijf kandidaten.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen zijn stemformulier in de urne gedeponerd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les secrétaires à procéder au dépouillement.

De geheime stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de vijf quaestoren.
Voici le résultat du scrutin pour la nomination des cinq questeurs.

Stemmen	121	Votants
Geldig	115	Valables
Blanco of ongeldig	6	Blancs ou nuls
Volstreckte meerderheid	58	Majorité absolue

De heer Jozef Van Eetvelt heeft 99 stemmen behaald.
M. Jozef Van Eetvelt a obtenu 99 voix.

De heer Denis D'hondt heeft 97 stemmen behaald.
M. Denis D'hondt a obtenu 97 voix.

De heer Yvon Harmegnies heeft 95 stemmen behaald.
M. Yvon Harmegnies a obtenu 95 voix.

De heer Willy Cortois heeft 94 stemmen behaald.
M. Willy Cortois a obtenu 94 voix.

Mevrouw Marie-Thérèse Coenen heeft 91 stemmen behaald.
Mme Marie-Thérèse Coenen a obtenu 91 voix.

De heer Filip De Man heeft 16 stemmen behaald.
M. Filip De Man a obtenu 16 voix.

Aangezien de heren Jozef Van Eetvelt, Denis D'hondt, Yvon Harmegnies, Willy Cortois en mevrouw Marie-Thérèse Coenen respectievelijk 99, 97, 95, 94 en 91 stemmen hebben behaald, dit is de volstreckte meerderheid, verklaar ik hen verkozen tot quaestoren van de Kamer. (*Applaus*)
Etant donné que MM. Robert Denis et Lode Vanoost ont obtenu respectivement 87 et 85 voix, c'est-à-dire la majorité absolue, je les proclame élus en qualité de vice-président de la Chambre. (*Applaudissements*)

Mededelingen Communications

Bij brief van 18 september 2001 brengt de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.
Par message du 18 septembre 2001, le Conseil de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 24 september 2001 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.
Par message du 24 septembre 2001, le Vlaams Parlement fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 18 september 2001 heeft de AGALEV-ECOLO-fractie van de Kamer mij meegedeeld dat mevrouw Muriel Gerkens als fractievoorzitter werd aangesteld vanaf de zitting 2001-2002.
Par lettre du 18 septembre 2001, le groupe AGALEV-ECOLO de la Chambre m'a informé de la désignation de Mme Muriel Gerkens en qualité de présidente de groupe à partir de la session 2001-2002.

Bij brief van 1 oktober 2001 deelt de voorzitter van de CD&V-fractie mij mee dat de CVP-fractie van de Kamer vanaf 1 oktober 2001 de benaming CD&V (Christen-Democratisch & Vlaams) heeft aangenomen.
Par lettre du 1^{er} octobre 2001, le président du groupe CD&V me fait savoir que le groupe CVP de la Chambre a adopté la dénomination CD&V (Christen-Democratisch & Vlaams) à partir du 1^{er} octobre 2001.

- 06** **Hommage aux victimes des attentats du 11 septembre 2001**
- 06** **Hulde aan de slachtoffers van de aanslagen van 11 september 2001**

De voorzitter (voor de staande vergadering)
Le président (devant l'assemblée debout)

11 september 2001 zal in de herinnering blijven voortleven als een van de meest trieste data in de geschiedenis van de mensheid.

De terroristische aanslagen in New York en Washington hebben duizenden burgers het leven gekost.

Zij wekten in de hele wereld gevoelens van afschuw, afkeuring en droefenis op.

Une coalition s'est formée pour tenter de barrer la route à la terreur inspirée par un fanatisme aveugle.

Puisse-t-elle apporter une réponse adéquate et promouvoir des valeurs de tolérance et de respect entre les cultures.

Notre assemblée s'incline devant les victimes et tient à exprimer aux familles et au peuple américain tout entier ses condoléances les plus vives.

Je vous propose d'observer une minute de silence.
 Ik stel u voor een minuut stilte in acht te nemen.

De Kamer neemt een minuut stilte in acht.
La Chambre observe une minute de silence.

07 Rouwhulde
07 Eloges funèbres

Le président (devant l'assemblée debout)
De voorzitter (voor de staande vergadering)

Notre ancien collègue, Henri-François Van Aal, est décédé le 19 août dernier à Alicante en Espagne, ville qui l'avait vu naître il y a 68 ans.

Il fut membre de notre assemblée dans les rangs du PSC de 1971 à 1978. Il fut également secrétaire d'Etat adjoint au ministre des Affaires étrangères et ensuite ministre de la Culture française. Lui et moi avons à l'époque fait partie du même gouvernement dirigé par M. Tindemans de 1974 à 1977.

Le 11 septembre 2001 demeurera dans nos mémoires comme une des dates les plus sombres de l'histoire de l'humanité.

Les attentats terroristes perpétrés à New York et Washington ont massacré des milliers de victimes civiles.

Ils ont suscité dans le monde entier un très large sentiment d'horreur, de réprobation et de tristesse.

Er werd een coalitie gesmeed om te trachten een dam op te werpen tegen de terreur die door blind fanatisme is ingegeven.

Moge zij een gepast antwoord aanreiken en waarden zoals verdraagzaamheid en respect voor de onderscheiden culturen uitdragen.

Onze assemblee wil de slachtoffers eer bewijzen en betuigt de betrokken families en het hele Amerikaanse volk haar diep leedwezen.

Onze gewezen collega, Henri-François Van Aal, is op 19 augustus jongstleden in het Spaanse Alicante, de stad waar hij 68 jaar geleden geboren werd, overleden.

Van 1971 tot 1978 was hij PSC-Kamerlid. Hij was ook staatssecretaris, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, en daarna minister van Franse Cultuur. Henri-François Van Aal en ikzelf maakten eveneens deel uit van de regering

Tindemans I, tussen 1974 en 1977.

Voor hij in de politiek ging, was Henri-François Van Aal een van de grootste radiostemmen en een bekend anchorman van het televisiejournaal.

Hij was een van de pioniers van de begindagen van de televisie. Na zijn politieke loopbaan keerde hij in 1979 terug naar de RTBF.

Nous avons également appris le décès de notre ancien collègue, Alfred Scokaert, survenu à Nivelles le 21 août 2001, à l'âge de 80 ans.

Il siégea parmi nous de 1971 à 1979 et fut questeur de notre assemblée de 1977 à 1979. Il appartenait au groupe socialiste.

Alfred Scokaert was minister-staatssecretaris, toegevoegd aan de minister van Financiën.

Hij was senator van 1961 tot 1965 en Europees parlements lid van 1968 tot 1971.

Nous devons aussi déplorer la disparition de M. Jacques Santkin, décédé à Liège le 28 août des suites d'un grave accident de la route survenu en juillet dernier.

Agé de 53 ans, Jacques Santkin était originaire de Marche-en-Famenne, ville dont il était conseiller communal depuis 1977. Diplômé en gestion d'entreprises, membre du Parti socialiste, il siégea à la Chambre de 1984 à 1995, ainsi qu'au Sénat de 1995 à janvier 2001, époque à laquelle il rejoignit le Parlement européen.

De heer Jacques Santkin was eveneens minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Milieu in 1994-1995.

Enfin, nous devons également déplorer la disparition d'une grande figure du libéralisme bruxellois. Georges Mundeleer s'est éteint, le

Avant de se tourner vers la politique, Henri-François Van Aal était une grande voix de la radio et un célèbre présentateur du journal télévisé.

Il avait été l'un des pionniers qui participèrent aux débuts de la télévision. Après sa carrière politique, il revint à la RTBF en 1979.

Wij hebben ook het overlijden vernomen van onze gewezen collega, Alfred Scokaert, die op 21 augustus 2001 in Nijvel op 80-jarige leeftijd van ons is heengegaan.

Alfred Scokaert was Kamerlid van 1971 tot 1979, en van 1977 tot 1979 was hij ook quaestor van onze assemblee. Hij behoorde tot de PS-fractie.

Alfred Scokaert fut également ministre-secrétaire d'État, adjoint au ministre des Finances, ainsi que sénateur de 1961 à 1965 et de 1968 à 1971. Enfin, il fut aussi membre du Parlement européen.

Wij betreuren eveneens het overlijden van Jacques Santkin, gestorven te Luik op 28 augustus aan de gevolgen van een zwaar verkeersongeval waarvan hij in juli jongstleden het slachtoffer werd. Jacques Santkin, die 53 jaar oud was, was afkomstig van Marche en Famenne, stad waarvan hij sinds 1977 gemeenteraadslid was. Hij was houder van een diploma bedrijfsbeheer, lid van de PS en had zitting in de Kamer van 1984 tot 1995, alsook in de Senaat van 1995 tot januari 2001, waarna hij lid werd van het Europees Parlement.

Jacques Santkin fut également ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement en 1994-1995.

Ten slotte vernamen wij met droefheid het overlijden van een

7 septembre, à l'âge de 80 ans.

Il était né à Ixelles, commune dont il fut longtemps échevin. Il siégea dans notre assemblée de 1960 à 1971 et de 1974 à 1991.

Derrière ses fameuses lunettes à grosses montures, ce docteur en droit, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, était aussi un grand amateur d'art et le roi du calembour.

Sa carrière politique le mena jusqu'aux instances gouvernementales où il assumait les fonctions de secrétaire d'Etat à la Justice et aux Classes moyennes.

Namens de Kamer heb ik de families van de overledenen de innige deelneming van onze assemblee betuigd.

07.01 Eerste minister **Guy Verhofstadt**: Mijnheer de voorzitter, de regering sluit zich aan bij deze betuiging van innige deelneming aan de families van onze gewezen collega's.

Monsieur le président, le gouvernement se joint au parlement pour présenter ses condoléances aux familles de nos anciens collègues.

Le **président**: Chers collègues, je vous demande d'observer quelques instants de silence à la mémoire de MM. Van Aal, Scokaert, Santkin et Mundeeler.

*La Chambre observe une minute de silence.
De Kamer neemt een minuut stilte in acht.*

08 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid
08 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale

Dames en heren, wij gaan thans, met enige vertraging, over tot de verklaring van de regering over haar algemeen beleid.

Mesdames, messieurs, nous passons enfin à la déclaration du gouvernement sur sa politique générale.

08.01 Eerste minister **Guy Verhofstadt**: Mijnheer de voorzitter, als hoofd van de regering wil ik mij niet bemoeien met hetgeen hier vanmiddag in de Kamer van volksvertegenwoordigers is gebeurd, maar ik wil er toch iets over zeggen. Ik betreur dat, op een ogenblik dat wij met zware internationale problemen hebben af te rekenen en er zoveel ongerustheid is bij vele families in ons land, wij met dit alles gedurende uren bezig zijn geweest. Als ik opnieuw de houding van het Vlaams Blok heb gezien, ...

(Applaus bij de meerderheid en de PSC, protest van het Vlaams Blok)
Mijnheer de voorzitter, als ik de houding van het Vlaams Blok zie, is het voor mij duidelijk dat het voor hen niet gaat over het aanpakken van de problemen, maar wel degelijk over het aanpakken en

groot figuur van het Brussels liberalisme. Georges Mundeeler stierf op 7 september op 80-jarige leeftijd.

Hij werd geboren in Elsene, gemeente waarvan hij geruime tijd schepen was. Hij was lid van onze assemblee van 1960 tot 1971 en van 1974 tot 1991.

Achter het zware brilmontuur dat deze doctor in de rechten, advocaat bij het Hof van beroep te Brussel, kenschetste, ging een fervent kunstliefhebber en uiterst bedreven woordspeler schuil.

Zijn politieke loopbaan bracht hem in de regering, waar hij staatssecretaris voor Justitie en Middenstand was.

07.01 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: Monsieur le président, le gouvernement présente ses condoléances aux familles de nos anciens collègues.

De regering biedt haar innige deelneming aan de families van onze gewezen collega's aan.

08.01 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: Je déplore ce qui s'est produit cet après-midi dans cet hémicycle. Le monde entier est en état de choc et en proie à la plus vive inquiétude, et le Vlaams Blok choisit ce moment pour se livrer à des jeux parlementaires.

(Protestations sur les bancs du Vlaams Blok; applaudissements sur ceux des autres groupes)

vernietigen van ons parlementair systeem.

(Hevig protest van het Vlaams Blok)

Monsieur le président, chers collègues, les unités militaires américaines et britanniques ont, durant ces dernières quarante-huit heures, lancé des attaques contre des objectifs militaires situés en Afghanistan. Les Etats-Unis et leurs alliés font ainsi usage de la résolution 1368 du Conseil de sécurité des Nations unies et répondent aux attentats barbares commis à New York et à Washington. L'Union européenne exprime sa plus totale solidarité avec ses partenaires américains et britanniques, avec les victimes et leurs familles.

Nous garderons encore longtemps à l'esprit les images des événements survenus le 11 septembre: des fanatiques assassinant froidement des milliers de personnes, des pompiers et des membres des services de secours, mus par le courage du désespoir, qui fouillent les décombres à la recherche de corps et surtout la douleur qui se marque sur le visage des survivants et des proches pour qui se posera éternellement la question: pourquoi avons-nous été épargnés?

De Belgische regering heeft van in het begin – in naam van de hele Europese regering – de aanslagen veroordeeld, niet alleen als een laffe aanval op de Verenigde Staten, maar vooral als een aanslag op onze open, democratische, tolerante en – niet te vergeten – multiculturele samenleving. Dit is een aanslag op de essentie van onze samenleving.

Nadat de huidige regering van Afghanistan weigerde mee te werken aan de opsporing en de uitlevering van Bin Laden die – zoals we nu weten – voor die aanslagen verantwoordelijk is, was de reactie tegenover het Talibanregime en het netwerk van Al Qaeda onvermijdelijk geworden. Wij steunen die reactie, die noch blind, noch ondoordacht is.

Zowel de Amerikaanse president Bush als de Britse eerste minister Tony Blair hebben de voorbije dagen herhaaldelijk het gericht karakter van de acties benadrukt. Wij zijn niet in oorlog met Afghanistan en ook niet met de volkeren van Afghanistan. Dit is geen klassiek conflict van staat tegen staat en het is zeker geen botsing met de Arabische wereld of met de islam. Dat wil ik als eerste minister van dit land namens de hele regering uitdrukkelijk bevestigen aan de vele moslims die in ons land leven.

Laten wij Bin Laden niet de gunst verlenen zichzelf een islamitisch strijder te noemen, want Bin Laden en de zijnen zijn gewone terroristen en moordenaars van meer dan 6.000 – wellicht 7.000 – onschuldige mensen.

Amerikaanse en Britse militaire eenheden voeren sedert 48 uur aanvallen uit op doelwitten in Afghanistan. De Verenigde Staten en hun bondgenoten maken op die manier gebruik van resolutie 1368 van de VN-Veiligheidsraad en slaan terug na de barbaarse terreurdaden tegen New York en Washington. De Europese Unie is volledig solidair met haar Amerikaanse en Britse partners.

De beelden van 11 september zullen nog lang op ons netvlies gebrand blijven. Fanatici die koudweg duizenden medeburgers ombrengen. Brandweer- en hulpdiensten die met de moed der wanhoop in het puin naar menselijke resten graven. De pijn vooral op het gelaat van overlevenden en nabestaanden voor wie eeuwig de vraag open blijft waarom zij alleen werden achtergelaten.

Après le refus de l'actuel Gouvernement Afghan de coopérer à la recherche et à l'extradition de Osama bin Laden - celui qui porte la responsabilité de ces attentats -, la réaction à l'égard du régime des Talibans et du réseau Al Qaïda était devenue inévitable. Nous soutenons cette riposte et ce soutien ne relève ni de l'aveuglement ni de l'inconscience.

Tant le Président américain George Bush que le Premier Ministre britannique Tony Blair ont souligné à plusieurs reprises ces derniers jours, le caractère ciblé de l'action militaire. Nous ne sommes pas en guerre avec l'Afghanistan ou le peuple afghan. Il ne s'agit pas ici d'un conflit classique mettant aux prises deux états. Ce n'est certainement pas une confrontation avec le monde arabe ou l'islam.

De grâce, n'accordons pas à Osama bin Laden la faveur de le qualifier de terroriste défendant la cause de l'islam. Comme Premier Ministre, au nom de tout le

Bin Laden en de zijnen zijn dan ook met recht en reden het doel van de militaire acties, net als de regimes die hun de hand boven het hoofd houden.

Mijnheer de voorzitter, namens de regering en ook als voorzitter van de Unie, wens ik te onderstrepen dat niemand dat geweld heeft gewild. Maar er is geen dialoog of onderhandeling mogelijk met mensen en bewegingen die massaal moorden en nadien dan nog het liefst anoniem willen blijven. Het risico van een gewapend conflict, zoals we nu kennen, is dat er ook onschuldige slachtoffer vallen. Alleen als we die risico's minimaal houden, kunnen we het conflict tegen het terrorisme winnen. Daarom ook de voortdurende vraag van de Europeanen aan onze Amerikaanse partners om de acties zo beperkt en zo gericht mogelijk te houden.

Mais la lutte contre le terrorisme ne peut pas être menée uniquement sur le plan militaire. Le meilleur moyen de combattre les terroristes consiste à démanteler leurs réseaux, à neutraliser leurs complices, à bloquer leurs moyens financiers.

A cette fin, l'Union européenne a approuvé, sous notre présidence, un plan d'action radical. Mais il importe également d'ôter aux terroristes tout appui en aidant les populations qui endurent leur terreur.

Quatre millions d'Afghans avaient déjà fui le pays avant le 11 septembre.

C'est pour cette raison que la présidence belge de l'Union européenne a pris hier l'initiative d'intensifier substantiellement l'aide humanitaire accordée à la population afghane.

Enfin, ne commettons pas l'erreur d'accorder aux terroristes une quelconque légitimité en renvoyant aux injustices existant de par le monde. Ousama Ben Laden n'est ni pauvre, ni opprimé. Les manifestations de sympathie parfois étonnantes sur lesquelles il peut compter doivent, toutefois, nous faire réfléchir à l'image que véhicule

Gouvernement, je tiens à confirmer cela à l'égard des nombreux musulmans qui vivent dans notre pays. Lui et les siens sont simplement des terroristes coupables du meurtre de plus de six mille innocents. Bin Laden et les siens constituent dès lors la cible légitime des actions militaires, tout comme les régimes qui les protègent.

Monsieur le président, personne n'a demandé cette violence. Mais aucun dialogue, aucune négociation n'est possible avec des gens et des mouvements qui assassinent massivement et se fondent ensuite dans l'anonymat. Le danger que revêt un conflit armé est de voir tomber de nouvelles victimes innocentes. Nous ne pourrions gagner ce conflit contre le terrorisme que si nous parvenons à limiter ce risque au maximum. D'où la demande récurrente adressée par l'Europe à ses partenaires américains, de limiter et de cibler les actions autant que faire se peut.

Maar de strijd tegen de terroristen mag niet enkel militair worden gevoerd. De beste manier om hen te bekampen is hun netwerken te ontmantelen, hun handlangers uit te schakelen, hun financiële middelen droog te leggen.

Binnen de Europese Unie werd daartoe onder ons voorzitterschap een ingrijpend actieplan op de sporen gezet.

Evenzeer is het nodig de terroristen alle steun te ontnemen, door de mensen te helpen die onder hun terreur lijden. Vier miljoen Afghanen waren al voor 11 september op de vlucht.

Vandaar dat de Europese Unie gisteren het initiatief nam om de humanitaire en financiële hulp aan de Afghaanse bevolking drastisch te verhogen.

Laat ons tenslotte niet de fout begaan de terroristen enige legitimiteit te verschaffen door te verwijzen naar onrechtvaardigheden in de wereld. Osama Bin

le monde occidental riche sur le reste du globe.

L'après 11 septembre ne se terminera pas avec l'élimination des terroristes.

Plus que jamais, nous devons continuer à travailler pour qu'ailleurs dans le monde, l'adhésion à notre modèle de société ouverte, moderne et tolérante l'emporte sur l'adulation portée aux fanatiques, aux extrémistes et aux dictateurs.

Nous devons consentir plus d'efforts, beaucoup plus d'efforts, pour apporter une solution aux foyers de conflit, comme en Palestine, au Cachemire et au Soudan.

Nous devons enfin – et plus rapidement que jamais – veiller à ce que le reste du monde puisse bénéficier des bienfaits de la démocratie, de la justice et de la prospérité.

Mijnheer de voorzitter, collega's, tegen deze moeilijke achtergrond stel ik vandaag de federale beleidsnota voor, de derde beleidsverklaring van dit kabinet.

De voorbije dagen en weken heb ik sommigen reeds horen concluderen dat de gewijzigde internationale omstandigheden het einde van deze regering zouden kunnen betekenen.

We zouden stilletjes op onze spaarpot moeten zitten en alle hervormingen moeten opbergen. Door de internationale omstandigheden gedwongen zouden we moeten kiezen voor stagneren in plaats van regeren.

Mijnheer de voorzitter, collega's, ik wil duidelijk zeggen dat deze regering deze weg niet kiest!

Ook – meer zelfs - vooral in moeilijke tijden hebben we niet minder maar meer hervormingen nodig.

Dat is de weg die de regering het volgende jaar wil inslaan.

Ongetwijfeld – dit moet niet ontkend worden - is de hoogconjunctuur voorbij, althans – laten wij hopen – voorlopig. Reeds voor 11 september – dit kan evenmin ontkend worden – was een internationale groeivertraging merkbaar vooral ten gevolge van een

Laden is noch arm, noch onderdrukt. Wel moeten de soms opvallende sympathiebetuigingen waarop hij mag rekenen ons doen nadenken over het beeld van het rijke westen in de rest van de wereld. Het tijdperk na 11 september zal niet afgesloten worden met de eliminatie van Bin Laden en de zijnen.

We zullen harder dan ooit moeten werken opdat elders in de wereld de sympathie voor onze open, moderne, tolerante samenleving het haalt op de verering voor fanatici, extremisten en dictators. We zullen meer, veel meer inspanningen moeten leveren om conflicthaarden uit de wereld te helpen, zoals in Palestina, Kasjmir of Soedan. We moeten tenslotte meer dan voorheen de andere kant, of moet ik zeggen de onderkant van de wereld, mee laten delen in democratie, in rechtvaardigheid, in welstand.

C'est dans ce contexte que je vous présente aujourd'hui la Déclaration de politique fédérale, la troisième de cette coalition arc-en-ciel. Durant ces derniers jours, j'ai entendu certains conclure que les conditions internationales changeantes auguraient la fin de ce gouvernement.

Que nous allions devoir progressivement surveiller nos dépenses, geler les réformes. En d'autres termes, nous devrions - par la force des choses - opter pour l'immobilisme au lieu de gouverner. Je tiens d'emblée à dire clairement que le Gouvernement n'opte pas pour cette voie. Nous n'avons pas besoin de *moins* de réformes, mais bien de *plus* de réformes, même - que dis-je - surtout quand les temps sont plus difficiles. C'est précisément sur ce chemin que le gouvernement entend s'engager.

Il est clair que la période de haute conjoncture est terminée, du moins provisoirement. Un ralentissement de la croissance,

verzwakking van de Amerikaanse economie.

Inmiddels hebben de aanslagen bijkomende klappen uitgedeeld aan belangrijke sectoren van de internationale economie zoals de luchtvaart, het toerisme en de verzekeringen.

Waar we een maand geleden nog konden hopen op een economische groei dit jaar van 2%, is 1,3% voor 2001 nu de meest waarschijnlijke uitkomst.

Welke keuzes en welke inschattingen levert dit op voor 2002? Dat is de hamvraag waarop de publieke opinie op dit ogenblik een antwoord verwacht. De meeste internationale analyses stellen dat we ons niet in een economische crisis bevinden, maar veeleer in - zo noemen zij het en ik deel hun standpunt - een periode van groeivertraging.

Na een moeilijk begin als gevolg van de huidige onzekerheid en van de gebeurtenissen van 11 september zou de economie in de tweede helft van 2002 weer moeten en kunnen opveren.

De fundamenteën van onze volkshuishouding en van de Europese economie zijn en blijven immers fundamenteel gezond. Daar moet niet aan worden getwijfeld.

Naar de verwachting van de regering zouden we derhalve volgend jaar op een iets hogere groei kunnen rekenen dan dit jaar. We rekenen op 1,5% in plaats van de 1,3% voor 2001. Samen met een groot deel van de conjunctuuranalisten rekenen we op een lichte, bescheiden herneming.

Nochtans hebben we in de begroting het iets lager groeicijfer van 1,3% als uitgangspunt genomen, twee tienden onder onze feitelijke verwachtingen. Het is als het ware een kleine buffer.

Collega's, wat men er ook mag over zeggen - voorspellingen doen met betrekking tot de economie is altijd een moeilijke bezigheid -, dit is een zeer voorzichtig uitgangspunt, zeker in vergelijking met

dû à l'affaiblissement de l'économie américaine, était déjà perceptible au niveau international avant le 11 septembre.

Les attentats ont ensuite porté des coups supplémentaires à des secteurs comme le secteur de l'assurance, celui de l'aéronautique et du tourisme et ils ont accru l'incertitude économique. Si nous pouvions encore espérer il y a un mois une croissance économique de 2% pour cette année, une croissance de 1.3% semble constituer actuellement le chiffre le plus vraisemblable.

Quelles estimations et quels choix pouvons-nous dès lors effectuer pour l'année 2002? D'après le scénario généralement admis au niveau international, nous ne traversons pas actuellement une crise économique, mais connaissons une période de ralentissement de la croissance. Après un début d'année 2002 difficile - des suites de l'actuelle incertitude mais également des événements du 11 septembre - l'économie devrait enregistrer une nouvelle reprise durant le second semestre de l'année 2002. En effet, les bases de notre économie et de l'économie européenne sont et demeurent fondamentalement saines. D'après les prévisions du Gouvernement, nous devrions pouvoir tableer l'année prochaine sur une croissance légèrement supérieure à celle enregistrée cette année: 1.5% en 2002 pour 1.3% cette année. En d'autres termes, nous comptons sur une reprise légère, modeste.

Monsieur le Président, dans le cadre de notre budget, nous avons néanmoins retenu comme point de départ un pourcentage de croissance légèrement inférieur, à savoir 1.3%, soit deux dixièmes en dessous des prévisions réelles. Nous avons, pour ainsi dire, ménagé une petite réserve.

Chers collègues, je pense qu'il s'agit là d'un point de départ prudent. C'est certainement le cas

onze buurlanden die bij hun begrotingsopmaak steeds hogere groeicijfers hebben gehanteerd. Meer nog, het is een behoedzaam uitgangspunt als men het vergelijkt met de meest recente prognoses voor de Eurozone.

Het is zeker een heel behoedzaam uitgangspunt vergeleken met de nieuwste prognoses voor de eurozone van het Internationaal Muntfonds en de Europese Centrale Bank.

Inderdaad, de Europese Centrale Bank heeft verleden zaterdag nog voorspeld dat de groei volgend jaar 2% zal bedragen, terwijl het IMF een vork hanteert tussen 1,2% en 1,7%. Ik meen dat we met een voorzichtige groeiraming van 1,3% aan de onderkant van alle voorspellingen zitten.

De tweede keuze die we in de beleidsverklaring maakten, is de realisatie van een begrotingsevenwicht, het derde jaar op rij.

Dankzij het begrotingsevenwicht zal de schuld verder dalen, namelijk tot 103,8% van het BBP. Dat moet ook gelet op het feit dat de schuld torenhoog blijft, meer dan 100%.

Laat ik onmiddellijk duidelijk onderstrepen dat het handhaven van dat evenwicht geen gemakkelijk doel was de voorbije dagen. Al onze buurlanden, behoudens Nederland, kiezen vandaag onder druk van de verslechterende economische situatie opnieuw voor rode cijfers en oplopende begrotingstekorten.

Met een nieuw evenwicht op de begroting voor volgend jaar – ik herhaal het, het derde op rij – bevindt België zich in een klein koppeloton van vooral noordelijke landen in Europa.

Wat er ook van zij, de combinatie van onze twee uitgangspunten – een lage groeiprognoze en de afwijzing van elk deficit – maakt dat de financiële marges uiterst beperkt zijn.

Dat is de logica zelve. Zo bedraagt de totale groei van de primaire uitgaven in de begroting voor 2002 maar een half procent in reële termen. Dat is bijna een procent lager dan de economische groeiprognoze die we hanteren.

lorsque nous comparons notre approche avec l'approche adoptée par nos pays voisins qui, dans le cadre de la confection de leurs budgets, ont chaque fois utilisé des chiffres de croissance plus élevés.

C'est assurément un point de départ prudent si vous le comparez avec les nouvelles prévisions présentées par le Fonds Monétaire International et la Banque Centrale européenne pour la zone Euro. La BCE vise une croissance de 2% pour l'année prochaine. Le FMI avance une fourchette de 1.2 à 1.7%. En choisissant une croissance s'élevant à 1.3%, nous restons donc en deçà de toutes les prévisions.

Le second choix que nous opérons vise une nouvelle fois la réalisation de l'équilibre budgétaire pour la troisième année consécutive. Un équilibre budgétaire qui entraînera également une diminution de la dette pour atteindre le chiffre de 103,8% du PIB. C'est indispensable en raison du volume encore colossal de la dette.

Permettez-moi d'emblée d'ajouter que le maintien de cet équilibre n'est pas un objectif aisé. A l'exception des Pays-Bas, tous les pays voisins optent à nouveau, sous la pression des conditions économiques en recul, pour des résultats déficitaires, pour des déficits budgétaires croissants. En affichant un nouvel équilibre budgétaire, le troisième équilibre budgétaire consécutif, permettez-moi de le rappeler, nous figurons dans le petit peloton de tête composé principalement de pays situés au nord de l'Union européenne.

Quoi qu'il en soit, la combinaison de nos deux points de départ – des perspectives de croissance faibles et le refus du déficit – restreint considérablement nos marges financières. C'est la logique même. Ainsi, la croissance totale des dépenses primaires de ce budget ne s'élève

De essentiële vraag die vandaag moet worden beantwoord, is of die beperkte marges nu het einde van de hervormingen van het kabinet betekenen. Het antwoord is allerminst.

Het zijn precies de hervormingen van de voorbije jaren die ervoor gezorgd hebben dat onze economische groei niet meer achterblijft bij die van onze buurlanden, dat de activiteitsgraad wezenlijk verhoogt en dat België – dat kunnen we allen ervaren – een nieuw zelfvertrouwen heeft gekregen.

Natuurlijk – ik zal dat niet ontkennen – is het gemakkelijker iets te veranderen als er veel geld op tafel ligt, als er middelen genoeg zijn.

Tijden van schaarste daarentegen vereisen meer creativiteit, meer structurele ingrepen, precies om het gebrek aan middelen te compenseren.

Schaarste mag in de politiek geen verdovingsmiddel zijn om niets te ondernemen, zoals we in het verleden teveel hebben meegemaakt. Integendeel, in de politiek moet schaarste een uitdaging vormen aan de verbeelding.

Wie die opportuniteit negeert, kiest voor stilstand en kiest in feite voor achteruitgang.

Onze financiële bewegingsruimte is door de vertraging van de internationale economie en door onze eigenste keuze voor budgettaire orthodoxie tot een minimum herleid. Toch willen we en kunnen we ze maximaal aanwenden.

De hervormingen zullen niet worden afgeremd, maar zullen noodzakelijkerwijs creatiever en diepgaander zijn.

De regering zal in dit politiek jaar haar beleid via zes grote krachtlijnen uitzetten.

De eerste krachtlijn is natuurlijk het maximaal stimuleren van de vertragende groei en de vertragende economie.

Want nogmaals, als de groei vertraagt, als de internationale

qu'à un demi pourcent en termes réels, soit quasiment un pourcent de moins que les prévisions de croissance que nous avons retenues.

Ces marges financières restreintes sonnent-elles pour autant le glas des réformes initiées par la coalition arc-en-ciel? Pas le moins du monde.

Ce sont précisément les réformes menées ces dernières années qui, à mon sens, ont fait en sorte que notre croissance économique n'affiche plus de retard par rapport aux pays voisins, que le taux d'activité a réellement augmenté et que la Belgique a retrouvé une nouvelle confiance en soi.

Certes – je ne vais pas le contester – il est plus facile d'introduire des changements lorsque l'on dispose de moyens financiers importants.

Des périodes plus difficiles requièrent en revanche davantage de créativité, de mesures structurelles, précisément pour compenser le manque de moyens.

En politique, l'absence de moyens suffisants ne peut justifier que l'on verse dans l'immobilisme. Au contraire, elle doit constituer un défi lancé à l'imagination.

Celui qui nie cette opportunité opte pour la stagnation, en fait pour le recul.

Notre marge de manœuvre financière est réduite au minimum en raison du ralentissement de l'économie internationale et de l'orthodoxie budgétaire que nous nous sommes imposés. Nous entendons néanmoins l'utiliser et la renforcer de manière maximale.

La poursuite des réformes ne sera pas freinée mais celles-ci devront être nécessairement plus créatives et plus radicales.

Durant cette année politique, le gouvernement fondera sa politique sur six lignes de force.

La première ligne de force concerne bien évidemment les mesures visant à stimuler une économie en phase de ralentissement.

Car je le répète, lorsque la

omstandigheden tegenzitten, kan je grosso modo twee houdingen aannemen: ofwel de armen laten zakken, ofwel je schouders eronder zetten.

Welnu, wij kiezen ervoor de zaken aan te pakken en maatregelen te treffen. Essentieel gaat het om vijf maatregelen.

De eerste maatregel is het ondersteunen van de koopkracht en het beschikbaar inkomen van de gezinnen. De regering heeft beslist – hoe moeilijk dat ook was binnen het strenge budgettaire carcan dat we ons hebben opgelegd – de belastinghervorming niet uit te stellen, maar integendeel onverkort uit te voeren.

Het gaat in 2002 om de afbouw van de crisisbelasting – 16 miljard frank – en de eerste fase van die hervorming – 10 miljard frank.

Daarin zit onder meer de eerste verlaging van de maximale aanslagvoet tot 52%, de verhoging van de aftrek voor forfaitaire beroepskosten, de verhoging van de fiscale aftrek voor kinderen, de aanvullende vermindering voor eenoudergezinnen, de aftrek voor milieuvriendelijke investeringen en de invoering van de eerste schijf van het belastingkrediet ten behoeve van de laagste inkomens uit arbeid.

In dezelfde geest van ondersteuning van de koopkracht en verhoging van het beschikbaar inkomen van de gezinnen handhaaft de regering in 2002 de stijging van de laagste uitkeringen.

Het gaat om een pakket van 10 miljard frank, met onder meer een welvaartsaanpassing van pensioenen, een verhoging van het bestaansminimum met 4%, een verhoging van het vervangingsinkomen voor gehandicapten en de verhoging van het loonplafond in de werkloosheidsverzekering.

Het is de bedoeling die maatregelen verder uit te bouwen als de economie dat toelaat. De eerste lijn die we volgen bestaat dus uit het pakket van stijging van de uitkeringen van de laagstestudenten en de integrale uitvoering van de belastinghervorming als ondersteuning van het beschikbaar inkomen van de gezinnen in ons land.

croissance enregistre un ralentissement, lorsque les conditions internationales s'avèrent défavorables, deux attitudes s'offrent à vous: soit baisser les bras, soit faire face.

Nous décidons de nous attaquer aux difficultés et de prendre des mesures. Elles sont au nombre de cinq.

Premièrement : soutenir le pouvoir d'achat et le revenu disponible des ménages. _Aussi difficile que soit cette décision dans le cadre du strict carcan budgétaire, le Gouvernement a décidé de ne pas reporter la réforme fiscale.

Au contraire, elle sera intégralement mise en œuvre. Cela concerne en 2002 la réduction de l'impôt de crise (16 milliards) et la première phase de cette réforme (10 milliards).

Cela englobe entre autres le premier abaissement du taux d'imposition maximal à 52%, l'augmentation de la déduction pour les frais professionnels forfaitaires, l'augmentation de déduction fiscale pour les enfants, la réduction complémentaire pour ménages monoparentaux, la déduction pour des investissements respectueux de l'environnement ainsi que l'exécution de la première tranche du crédit d'impôt pour les revenus du travail les plus modestes.

Dans un même esprit, le gouvernement maintient pour 2002 l'augmentation des allocations les plus modestes.

Il s'agit d'un paquet de 10 milliards de francs englobant entre autres une adaptation au bien-être pour les pensions, une augmentation de quatre pourcent du minimum des moyens d'existence, une augmentation du revenu de remplacement accordé aux personnes handicapées ainsi que l'augmentation du plafond salarial dans l'assurance-chômage.

Nous avons l'intention de poursuivre le développement de ces mesures si l'économie le permet.

De tweede maatregel is de grondige hervorming van de vennootschapsbelasting.

België kan het zich onmogelijk langer veroorloven het beeld te laten bestaan dat van alle landen van Europa hier, in het centrum van Europa, de hoogste belasting op ondernemingen wordt betaald.

Ook al is dat niet het geval, nochtans is dat de perceptie, het gevolg van een tarief dat veel te hoog is en dat ons uit de markt van de investeringen priјst. Ik geef één voorbeeld om dat te illustreren.

Vorig jaar slaagden onze noorderburen er in om zeven maal meer Amerikaanse investeringen binnen te halen dan ons land: 116 miljard dollar tegenover 16,4 miljard dollar.

Daarom besliste de regering tot een dubbele ingreep. Ten eerste, de verlaging van de aanslagvoet van 40,17% naar 34% - een niveau vergelijkbaar met dat van onze buurlanden - die zal worden gecompenseerd deels door een vereenvoudiging, deels door een afschaffing van aftrekposten.

Ten tweede, de invoering, naar Nederlands model, van het rulingsysteem, waarbij bedrijven en fiscus vooraf akkoorden sluiten over de wijze van toepassing van de belastingwetgeving. Net zoals bij onze noorderburen zullen die rulingprocedures in alle gevallen mogelijk zijn. Ze zullen in alle openbaarheid gebeuren, onder parlementair toezicht en met publicatie op de website van het ministerie van Financiën.

De derde ingreep is de uitbreiding van de lastenverlaging voor de bedrijven, in hoofdzaak door een drastische harmonisering van alle bestaande banenplannen.

Het totale bedrag van de lastenverlaging voor bedrijven bedroeg in 2001 133 miljard frank. In 2002 zal dat 10 miljard meer zijn.

Deuxièmement : réformer en profondeur l'impôt sur les sociétés. Notre pays ne peut plus se permettre de traîner cette image selon laquelle, de tous les pays d'Europe, c'est en Belgique que l'on paie le plus d'impôt sur les sociétés.

Quand bien même cette idée serait fausse, c'est la perception qui prévaut, la conséquence d'un tarif beaucoup trop élevé qui nous vaut d'être tenu à l'écart du marché des investissements. Je citerai un seul exemple.

L'année dernière, nos voisins néerlandais ont réussi à attirer sept fois plus d'investissements américains que notre pays: 116 milliards de dollars pour 16,4 milliards pour la Belgique.

Le gouvernement a pour cette raison décidé de prendre une double mesure. Tout d'abord l'abaissement du taux d'imposition de 40.17% à 34% – soit un niveau comparable à celui pratiqué dans les pays voisins – et qui sera compensée, en partie par une simplification, et en partie par la suppression, de postes de déduction.

Seconde mesure: l'introduction, sur la base du modèle néerlandais, du système de ruling dans le cadre duquel les entreprises et l'administration fiscale concluront à l'avance des accords quant au mode d'application de la législation fiscale. Les procédures de ruling seront possibles dans tous les cas et interviendront en toute transparence, sous contrôle parlementaire et avec publication de tous les accords sur le site web du département des Finances.

Troisièmement : l'extension de l'abaissement des charges pour les entreprises. Elle est essentielle en raison de l'harmonisation radicale de tous les plans d'embauche existants.

En 2001, le montant total de la réduction des charges pour les entreprises s'élevait à 133 milliards de francs. Elle

Die ruimte ontstaat, enerzijds, door de door Europa opgelegde terugbetaling van de Maribel-steun van voor 1997 en, anderzijds, door de drastische vereenvoudiging in de stelsels van lastenverlaging.

Vandaag bestaan er niet minder dan negentien verschillende banenplannen met lastenverlagingen. De regering heeft beslist die negentien verschillende banenplannen allemaal tot één structurele lastenverlaging te herleiden.

Bedrijven zullen die lastenverlaging ook niet langer moeten aanvragen, maar ze zal hen automatisch worden toegekend. De bijkomende lastenverlaging zal met het oog op een verdere uitbouw van onze actieve welvaartsstaat in de eerste plaats worden aangewend voor het wegwerken van de knelpunten in ons werkgelegenheidsbeleid. Die knelpunten zijn nog altijd de jongeren onder de 25 jaar en de 50-plussers.

Wij zullen de uitwerking van deze maatregel in overleg met de sociale partners laten geschieden.

De vierde ingreep ter stimulatie van de economie is een pakket maatregelen voor het stimuleren van de kleine en de middelgrote ondernemingen en van de zelfstandigen, die meer dan ooit een sleutelrol vervullen in onze moderne economie.

Tegelijkertijd met de verlaging van de aanslagvoet van de vennootschapsbelasting willen wij ook het zogenaamde tarief voor de KMO's – zijnde het tarief tot 1 miljoen frank belastbare winst – verlagen. Dat bedraagt nu 28,84% en dat verlagen we tot 25%.

Daarnaast worden de KMO's vandaag vooral geconfronteerd met één groot probleem, het gebrek aan middelen om nieuwe investeringen te kunnen financieren. Daarom zullen KMO's hun voor investering gereserveerde winsten voortaan kunnen vrijstellen van de vennootschapsbelastingen.

Om in diezelfde geest meer mensen aan te zetten zelf initiatief te nemen, zal ook het statuut van de zelfstandige aanzienlijk worden verbeterd. Beginnende zelfstandigen bijvoorbeeld zullen langer hun

représentera 10 milliards supplémentaires en 2002.

Cette marge découle des aides Maribel datant d'avant 1997 et dont l'Europe a imposé le remboursement, et principalement de la simplification radicale intervenue au niveau des systèmes d'abaissement des charges.

Il existe à l'heure actuelle pas moins de 19 plans d'embauche différents prévoyant des réductions de charge. Tous seront intégrés dans une seule réduction structurelle des charges.

Les entreprises ne devront plus les demander mais les obtiendront automatiquement. En vue du développement ultérieur de l'Etat social actif, la réduction des charges supplémentaires sera utilisée en premier lieu pour apporter une solution aux points difficiles dans le cadre de notre politique en matière d'emploi: les jeunes et les travailleurs âgés de plus de cinquante ans.

La mise en œuvre de cette mesure interviendra évidemment en concertation avec les partenaires sociaux.

Quatrièmement: encourager les petites et moyennes entreprises ainsi que les indépendants. Les petites et moyennes entreprises ainsi que les indépendants jouent plus que jamais un rôle-clé dans l'économie moderne.

Parallèlement à l'abaissement du taux d'imposition dans le cadre de l'impôt sur les sociétés, le tarif dit pour les PME – en d'autres termes, le tarif jusqu'à un million de francs – sera ramené de 28,84 à 25 pour-cent.

Les PME sont en outre confrontées à des moyens insuffisants pour financer leurs nouveaux investissements. Pour cette raison, elles pourront désormais exonérer de l'impôt sur les sociétés les bénéfices réservés aux investissements.

Afin d'inciter davantage de personnes à s'établir comme indépendant, le statut de ces

werkeloosheidsuitkering kunnen behouden in het kader van een nieuw Rosetta-plan.

De maximumbedragen voor inkomsten uit beroepsbezigheden bij gepensioneerde zelfstandigen zullen net als bij de werknemers worden opgetrokken tot 350.000 frank.

Aan de sociale partners zal eveneens worden gevraagd hoe zij staan tegenover een totale afschaffing van die plafonds.

Ten slotte zullen ook de uitkeringen bij langdurige ziekte en invaliditeit worden verhoogd en zullen wij, mijnheer de voorzitter, aan het parlement vragen om het wetsontwerp over de faillissementsverzekering sneller te bespreken, zodat het ook sneller kan worden ingevoerd.

Nous favorisons également une nouvelle politique proactive en matière d'emploi.

Sous cette législature, plus de 100.000 emplois nouveaux ont déjà été créés.

Le ralentissement de la croissance et les récentes annonces de licenciements doivent nous inciter à voir plus loin.

Les projets que je viens de vous présenter en matière de réduction des charges constituent bien évidemment un incitant à cet effet.

Viennent s'ajouter à cela les incitants à concurrence de 10 milliards en 2002 au recrutement de chômeurs plus âgés, la réduction du temps de travail, la semaine des 4 jours, le crédit temps.

Mais des efforts plus importants sont avant tout indispensables au niveau de la formation des jeunes et des chômeurs.

A cet effet, le gouvernement entamera un dialogue direct avec les communautés et les régions, coresponsables avec nous pour cette matière.

Il renforcera également la paix sociale par le biais de l'engagement d'un médiateur social lors de conflits sociaux dans le cadre desquels une des parties en appelle au pouvoir judiciaire.

derniers sera également sensiblement amélioré. Les indépendants qui débutent pourront, dans le cadre d'un nouveau Plan Rosetta, bénéficier plus longtemps de leurs allocations de chômage.

Les plafonds de revenus pour les activités professionnelles exercées par des indépendants à la retraite seront, tout comme pour les travailleurs, portés à 350.000 francs.

Les partenaires sociaux seront invités à remettre leur avis quant à une suppression totale de ces plafonds.

Enfin, les allocations allouées aux indépendants en cas de longue maladie et d'invalidité seront augmentées. Le Gouvernement demande au Parlement d'entamer rapidement la discussion du projet de loi relatif à l'assurance en cas de faillite.

Ten vijfde: het voeren van een nieuw, pro-actief werkgelegenheidsbeleid.

In deze legislatuur werden al meer dan 100.000 nieuwe banen gecreëerd.

Maar met de groeivertragingen en de grootschalige afdankingen moeten we verder kunnen kijken. Uiteraard zijn de plannen die ik daarnet ontvouwde inzake lastenvermindering daar een aanzet toe.

Daar bovenop voegen we de maatregelen a rato van 10 miljard in 2002 tot het aanwerven van oudere werklozen, de arbeidsduurvermindering, de vierdagenweek, het tijdskrediet.

Maar er zijn vooral meer inspanningen nodig inzake opleiding en vorming van jongeren en werklozen.

De regering zal daartoe in rechtstreekse dialoog treden met gewesten en gemeenschappen.

De regering zal ook trachten de sociale vrede versterken door het inzetten van een sociaal bemiddelaar bij sociale conflicten wanneer één van de partijen zich richt tot de rechterlijke macht.

Par le biais d'une nouvelle initiative, le gouvernement entend faire trancher ces contestations par le biais du tribunal du travail.

Enfin, le gouvernement poursuivra la réforme des entreprises publiques et la réorientation des participations publiques.

En se basant sur la Sabena, nous essayons via des investisseurs privés de mettre sur pied une nouvelle compagnie aérienne rentable, une compagnie aérienne capable d'exploiter pleinement l'atout dont nous disposons: Bruxelles, la capitale de l'Europe.

Pour ce qui est des chemins de fer, nous demandons au parlement d'approuver la réforme de la SNCB.

Avec en outre l'accord de coopération sur les investissements, les chemins de fer sont dotés ainsi d'une structure moderne, ce qui ouvre la voie à une plus grande expansion durant les douze prochaines années.

La seconde ligne de force du gouvernement demeure la poursuite du renforcement d'une société plus solidaire.

La principale initiative dans ce but est la réussite de la Conférence de la Table ronde consacrée à la sécurité sociale.

Nous demandons aux partenaires sociaux interprofessionnels de jouer un rôle moteur et d'organiser rapidement les travaux.

Le gouvernement demande aux partenaires sociaux de dégager dans ce cadre un nouveau consensus sur une stratégie à moyen et à long terme pour notre modèle socio-économique global.

Comment garantissons-nous une assise économique durable pour la sécurité sociale?

Comment ancrons-nous les principes de base de la solidarité et de l'assurance?

Comment augmenter encore le taux d'activité? Quel financement pour la sécurité sociale?

Die betwistingen wil zij met een nieuw wetgevend initiatief door de arbeidsrechtbanken laten beslechten.

Tenslotte gaat de regering verder met de hervorming van de overheidsbedrijven en de heroriëntering van de overheidsparticipaties.

Vertrekkend vanuit Sabena pogen we momenteel via privé-investeerders een nieuwe, rendabele luchtvaartmaatschappij op poten te zetten, een maatschappij die maximaal gebruik maakt van de troef die we hebben: Brussel, de hoofdstad van Europa.

Wat de spoorwegen betreft vragen we aan het parlement om snel de hervorming van de NMBS goed te keuren.

Samen met het samenwerkingsakkoord over de investeringen krijgen de spoorwegen alzo een moderne structuur en de middelen voor een verdere expansie in de komende twaalf jaar.

De tweede krachtlijn van de regeringsactie blijft het voortbouwen aan een meer solidaire samenleving. Het belangrijkste initiatief daartoe is een succesvolle afronding van de Ronde Tafelconferentie over de sociale zekerheid.

Wat wij vragen is dat de (interprofessionele) sociale partners daar de motor van spelen en spoedig de werkzaamheden organiseren.

Wat de regering ook vraagt, is dat de sociale partners daar een nieuwe consensus zouden bereiken over een middellange en langetermijnstrategie voor ons globaal sociaal-economisch model.

Hoe garanderen we een duurzaam economisch draagvlak voor de sociale zekerheid?

Hoe verankeren we de basisbeginselen van solidariteit en verzekering?

Hoe verder de tewerkstellingsgraad verhogen? Welke financiering voor de sociale zekerheid?

Et peut-être la question la plus cruciale: comment créer dans notre société des chances réellement égales pour tous?

Apporter une réponse efficace à tous ces défis suppose un consensus social fort sur la voie à suivre pour dégager des solutions. C'est ce que nous enseigne l'expérience acquise dans les autres pays européens.

Outre cette conférence de la table ronde et l'augmentation des allocations les plus modestes que j'ai déjà évoquées plus tôt, l'attention du gouvernement se portera sur trois domaines: la réforme de l'assurance-maladie, la formation des pensions et l'activation des bénéficiaires du minimum d'existence.

Le gouvernement fournit à nouveau un effort substantiel au niveau de l'assurance maladie. Nous avons prévu pour l'année 2002 un montant de 581,5 milliards de francs. Cela signifie que nous avons à nouveau fortement augmenté le budget. Même si cela reste bien en deçà des attentes.

L'augmentation des coûts en matière de soins de santé est un phénomène normal. Il s'agit d'une évolution que l'on observe dans beaucoup de pays. Le vieillissement de la population et les progrès spectaculaires réalisés au niveau des techniques médicales sont à la base de cette augmentation.

Dans un même temps, nous souhaitons tous conserver nos soins de santé de qualité, des soins de santé comme nous les avons toujours connus: universels, facilement accessibles, sans liste d'attente.

Par ailleurs, nous ne pouvons pas davantage compromettre la survie du système, en tolérant l'existence d'abus ou de prestations exagérées.

Permettez-moi de le résumer en ces termes: le gouvernement n'est pas opposé à la croissance du système mais à une évolution anarchique de ce dernier.

C'est pour cette raison que nous allons lancer une profonde réforme du système, sur la base de «l'agenda pour le changement dans les soins de santé» qui a été transmis par le ministre des Affaires sociales aux médecins, hôpitaux et organismes assureurs.

En misschien de allerbelangrijkste vraag: hoe voor iedereen in onze samenleving waarachtige gelijke kansen creëren?

Een succesvol antwoord bieden op al deze uitdagingen, veronderstelt een hechte sociale consensus over de richting waarin de oplossingen moeten gezocht worden, zo leert ook de ervaring in andere Europese landen.

Naast die sociale Ronde Tafelconferentie en de verhoging van de laagste uitkeringen waarover ik het daarnet al had, zal de aandacht van de regering uitgaan naar drie domeinen: de hervorming van de ziekteverzekering, de pensioenvorming en het activeren van de laagste steuntrekkers, met name zij die genieten van een bestaansminimum.

De regering levert opnieuw een forse inspanning in de ziekteverzekering. Voor 2002 voorzien we immers in een bedrag van 581,5 miljard frank. Dat betekent dat we het budget opnieuw fors optrekken tegenover vorig jaar, ook al blijft dit onder de verwachtingen.

Dat er een stijging is van de kosten in de gezondheidszorgen, is normaal. Je stelt dat vast in alle landen. De vergrijzing en de spectaculaire vooruitgang van de medische technieken liggen hier aan de oorsprong van.

Tegelijk willen we allemaal onze goede gezondheidszorgen behouden, gezondheidszorgen zoals we die nu kennen: universeel, vlot toegankelijk, zonder wachtlijsten.

Aan de andere kant mogen we het voortbestaan van het stelsel ook niet in gevaar brengen, door misbruiken te laten bestaan of overdreven prestaties te tolereren. Laten het mij zo samenvatten: wij zijn niet tegen de groei van het stelsel, wel tegen een wildgroei. Het is dus om die redenen dat we op grond van de "Agenda voor Verandering in de gezondheidszorg" die door de Minister van

Cette réforme est basée sur trois objectifs clairs:

- la suppression des pratiques médicales individuelles qui peuvent être identifiées comme étant exagérément onéreuses au regard de critères objectivés scientifiquement ;
- l'introduction de mesures visant à freiner le recours abusif aux soins de santé, recours abusif qui profitent tant aux gestionnaires qu'aux médecins d'hôpitaux;
- le développement de nouvelles techniques par lesquelles les prescripteurs et les prestataires de soins assument individuellement leurs responsabilités pour les coûts qu'ils génèrent.

Personne – ni même le patient – ne peut suivre le raisonnement selon lequel la maîtrise des coûts ne sera jamais son problème.

Concrètement, j'ai adressé aujourd'hui – au nom du gouvernement – une lettre aux médecins, aux mutuelles et aux gestionnaires dans laquelle je leur demande de me proposer d'ici la fin du mois une série de mesures opérationnelles qui assurent la mise en œuvre de ces propositions de réforme décidées par le gouvernement.

J'ai également indiqué que si aucune proposition ne parvenait au gouvernement avant la fin du mois, ce dernier prendrait lui-même des mesures opérationnelles cette année encore.

L'objectif est de faire entrer en vigueur ces mécanismes de limitation des dépenses à partir du 1^{er} juillet 2002.

Une série de décisions doivent en outre déjà être mises en œuvre pour maintenir le montant des dépenses à 581,5 milliards de francs. Il s'agit d'un paquet d'environ 20 milliards de francs, réparti entre les secteurs des médicaments, des prix des journées d'hospitalisation, de la biologie clinique, de la kinésithérapie, des honoraires...

Viennent également s'ajouter à cela des mesures positives: la

Sociale Zaken aan de artsen, ziekenhuizen en verzekeringsinstellingen werd overgemaakt, we thans een grondige hervorming van het stelsel opstarten.

Een hervorming gebaseerd op drie doelstellingen:

- het wegsnijden van de individuele medische praktijken die als buitensporig duur kunnen worden aangeduid ten opzichte van wetenschappelijk geobjectiveerde maatstaven;
- het invoeren van remmen op ondoelmatig gebruik van gezondheidszorgen waarbij zowel de beheerders als de artsen in ziekenhuizen baat vinden;
- en ten slotte, het ontwikkelen van nieuwe technieken waardoor de voorschrijvers en de verstrekkers individueel verantwoordelijkheid opnemen voor de kosten die ze genereren.

Niemand – overigens ook de patiënt niet – mag nog de redenering hanteren dat kostenbeheersing nooit zijn of haar probleem is.

Concreet heb ik vandaag, namens de regering, aan artsen, ziekenfondsen en ziekenhuisbeheerders, een brief gestuurd met de vraag mij tegen het einde van de maand de operationele maatregelen voor te stellen die uitvoering geven aan deze hervorming.

Ik heb in diezelfde brief ook laten weten, dat indien de regering die voorstellen niet krijgt voor het eind van de maand, zij zelf nog dit jaar operationele maatregelen zal treffen. De bedoeling is alleszins om vanaf 1 juli 2002 deze remmen op de uitgaven in werking te laten treden.

Daarnaast worden nu al een hele reeks punctuele ingrepen doorgevoerd om de uitgaven op 581,5 miljard frank te houden. Het gaat om een pakket van ongeveer 20 miljard frank, verdeeld over de sector van de geneesmiddelen, de ligdagprijzen, de klinische biologie, de kinesithérapie, de honoraria.

Daarnaast zijn er ook positieve

poursuite de l'extension du système de la facture maximale qui a été introduit l'année passée, le remboursement par exemple d'un second implant auditif permettant aux enfants malentendants de suivre l'enseignement ordinaire, un renforcement de la médecine de première ligne et l'introduction du projet de loi relatif aux droits des patients.

En matière de formation des pensions, la constitution de réserves pour l'avenir se poursuit intégralement. Cela signifie qu'en 2002, le Fonds de vieillissement se verra octroyer un montant similaire au montant prévu cette année, soit au moins 20 milliards de francs. Dans un même esprit, j'invite le parlement à s'atteler rapidement au traitement du projet de loi relatif au second pilier des pensions.

Je puis vous annoncer, monsieur le président, que bien que la loi n'ait pas encore été approuvée, organisations syndicales et patronales ont dégagé un accord visant à généraliser à un maximum de travailleurs l'offre de pensions complémentaires.

Pour exécuter cet accord entre les syndicats et les organisations patronales, il est nécessaire d'approuver le plus rapidement possible cette loi très importante.

En troisième lieu vient l'activation des bénéficiaires du minimum d'existence. Dans ce cas aussi, je demande également au parlement d'approuver encore avant la fin de l'année la réforme remplaçant le minimum d'existence par le revenu vital. Il s'agit d'un bon exemple de ce que le gouvernement entend par Etat social actif.

Les allocations doivent à un certain moment pouvoir être activées. Au lieu de laisser les personnes dans une situation de dépendance vis-à-vis de leur allocation, nous devons les aider à retrouver le chemin de la vie active.

Enfin, le gouvernement continuera également sa lutte contre toutes les formes de discrimination.

L'Inspection sociale se verra attribuer la compétence de veiller également aux infractions en matière de législation anti-discriminatoire. La législation de lutte contre le racisme sera renforcée. Dans sa volonté de ménager une plus grande égalité entre hommes et femmes, le gouvernement entend créer un Institut pour

maatregelen: de verdere uitbreiding van het systeem van de maximumfactuur, de terugbetaling van bijvoorbeeld een tweede oorimplant waardoor sommige dove kinderen voortaan het gewone onderwijs kunnen volgen, een absoluut noodzakelijke versterking van de eerstelijns-geneeskunde, en de nakende indiening van het wetsontwerp op de patiëntenrechten.

Inzake de pensioenvorming gaat de opbouw van reserves voor morgen onverkort verder. Het Zilverfonds krijgt in het jaar 2002 een gelijkaardig bedrag als dit jaar, met name ten minste 20 miljard. In dezelfde geest wil ik er bij het parlement op aandringen om snel werk te maken van de bespreking en goedkeuring van het belangrijke wetsontwerp op de tweede pensioenpijler.

Ik kan u melden dat hoewel de wet nog niet is goedgekeurd vakbonden en werkgevers een overeenkomst hebben afgesloten om het systeem van aanvullende pensioenen te veralgemenen tot zoveel mogelijk werknemers.

Ten derde is er de activering van de bestaansminimumtrekkers. Ook hier vraag ik het parlement om snel de omvorming van het bestaansminimum tot een leefloon goed te keuren. Het is een goed voorbeeld van wat de regering voor ogen staat met de actieve welvaartsstaat.

Uitkeringen moeten op een bepaald moment geactiveerd kunnen worden. In plaats van mensen te laten zitten in hun afhankelijkheid van een uitkering, moeten we ze opnieuw optillen naar het actieve leven.

Tenslotte zal de regering ook strijd blijven voeren tegen alle vormen van discriminaties.

De Sociale Inspectie zal de bevoegdheid krijgen om ook toe te zien op overtredingen inzake de anti-discriminatiewetgeving. De wetgeving tegen het racisme zal

l'égalité des chances entre hommes et femmes et lancer un plan d'action de lutte contre la violence à l'encontre des femmes.

Enfin, il entre également dans nos intentions d'élargir l'accès à la justice pour les personnes disposant de peu de moyens et qui ne peuvent pas recourir au pro deo.

Cela peut se faire par le biais d'une clause d'assistance juridique dans l'assurance "familiale".

De derde krachtlijn voor het komende jaar is de hervorming van de federale administratie, het Copernicus-plan dat op koers blijft. We hebben inmiddels een nieuw koninklijk besluit opgesteld dat de bezwaren opvangt die gerezen waren ingevolge een arrest van de Raad van State.

We zijn bovendien ook begonnen met het afbouwen van de eerste kabinetten en het inpassen van de ministeriële medewerkers in de administratie. Het doel blijft natuurlijk de parallelle administratie zoals we die nu kennen te doen verdwijnen.

Daarnaast maakte de regering eind vorige maand het herstructureringsplan voor het leger operationeel.

Vanaf 1 januari 2002 wordt de eenheidsstructuur voor de strijdkrachten definitief geïnstalleerd.

Nochtans wil ik hier de oefening herhalen die ik ook vorig jaar deed. Ik somde toen de moeilijkheden op waarmee we in ons beleid worden geconfronteerd.

U herinnert zich ongetwijfeld dat ik toen bijzonder kritisch was over de asielaanpak.

Sedert onder meer het afschaffen van de financiële steun - wat ik vorig jaar had aangekondigd - is het aantal asielzoekers gedaald van meer dan 5.000 tot minder dan 2.000 per maand.

Ik heb vorig jaar ook gesproken over het gebrek aan liberalisering van de energiemarkt. De liberalisering vorderde te traag.

worden verscherpt. In haar streven naar grotere gelijkheid tussen man en vrouw wil de regering een Instituut voor de gelijkheid van mannen en vrouwen oprichten en een actieplan op gang brengen om het geweld tegen vrouwen te bestrijden.

Tenslotte is het ook de bedoeling de toegang tot de justitie verbreden voor zij de weinig middelen hebben en toch niet over de pro deo kunnen beschikken. Dit kan gebeuren via het opnemen van een rechtsbijstandclausule in de familiale verzekering.

La troisième ligne de force, la réforme de l'administration fédérale - le Plan Copernic - se poursuit. Nous avons dans l'intervalle approuvé un nouvel arrêté royal qui intègre les objections soulevées par le Conseil d'Etat.

Nous avons commencé à supprimer les premiers cabinets et à intégrer les collaborateurs ministériels dans l'administration. L'objectif de la réforme demeure: supprimer progressivement l'existence d'une administration parallèle. Le gouvernement a également entamé à la fin du mois passé l'opérationnalisation du plan de réforme de l'Armée. A partir du 1^{er} janvier 2002, la structure unique pour les Forces armées sera installée.

Arrivé à ce point de la Déclaration de politique, j'aimerais toutefois répéter l'exercice auquel je me suis livré l'année passée.

J'ai, à l'époque, énuméré les difficultés au niveau de notre politique.

J'ai été alors particulièrement critique à l'égard de l'approche adoptée dans le cadre de la problématique de l'asile.

Depuis, notamment, la suppression de l'aide financière, le nombre de demandeurs d'asile a diminué pour passer de 5000 à 2000 par mois.

J'estimais alors également que la libéralisation du marché de

Eergisteren is een akkoord bereikt waardoor het laatste obstakel is weggeruimd voor de liberalisering. Dat akkoord slaat op de verkoop van het netwerk van de elektriciteitsproducent, waardoor productie en distributie voortaan van elkaar gescheiden zijn. De prijzen van elektriciteit kunnen nu snel gaan dalen.

Ten slotte was ik ontevreden over de administratieve vereenvoudiging. Ik heb vorig jaar aangekondigd dat wij op 1 januari 2002 van start zouden kunnen gaan met het platform voor e-government. Als de collega's straks de zaal verlaten, zal ik het volledig plan laten rondtellen met alle stappen erin die op 1 januari van volgend jaar zullen volgen. Elk parlementslid zal kunnen nagaan welke diensten via e-government zullen worden aangeboden.

Dit jaar wil ik opnieuw oplossingen aandragen voor drie pijnpunten, namelijk de problematiek van de verkeersslachtoffers, de problematiek van de gerechtelijke achterstand en de politiehervorming. Ik zal beginnen met het laatste punt.

Ik wil er geen enkel misverstand over laten bestaan dat de politiehervorming volledig is uitgevoerd zoals gepland.

De regering wil echter niet blind zijn voor het feit dat in vele gemeenten de hervorming geleid heeft tot operationele problemen, vaak zelfs tot personeelstekorten.

De regering wil daarom de voorziene evaluatie vervroegen van eind 2002 naar eind dit jaar.

Voor de testzones zullen we al voor het einde van de maand over de eerste beoordelingsresultaten beschikken.

Op basis van die gegevens zal de regering een aantal grondige aanpassingen doorvoeren om meeruitgaven voor de gemeenten te vermijden.

Met betrekking tot de gerechtelijke achterstand is de minister van Justitie er in de voorbije twee jaar in geslaagd om alle nodige wetswijzigingen tot stand te brengen. Een aantal hiervan moet trouwens nog worden goedgekeurd door het parlement. De regering heeft nu ook een stappenplan voor Justitie uitgewerkt.

l'électricité n'avancait pas suffisamment vite.

Avant-hier un accord levant le dernier obstacle à cette libéralisation a été conclu. Cet accord porte sur la vente du réseau du producteur d'électricité, ce qui induit désormais une scission entre la production et la distribution d'électricité. Les prix pourront à présent diminuer rapidement.

Pour terminer, j'avais également fait part de mon mécontentement au sujet de la simplification administrative. Je puis aujourd'hui vous dire que la plate-forme pour l'e-government sera opérationnelle au 1^{er} janvier 2002.

Je souhaite à nouveau cette année avancer des solutions pour trois points difficiles: le nombre trop élevé de victimes de la route, l'arriéré judiciaire et pour commencer la réforme des polices. Que les choses soient claires d'emblée: cette réforme est intégralement mise en œuvre, conformément à ce qui avait été prévu.

Mais le gouvernement n'entend pas rester aveugle au fait que dans les communes, la réforme a provoqué des problèmes opérationnels, voire même des situations de personnel insuffisant. Le gouvernement entend pour cette raison anticiper la réalisation de l'évaluation convenue. Prévue pour la fin de l'année 2002, cette évaluation sera effectuée à la fin de cette année. Pour ce qui est des zones pilotes, nous disposerons des premiers résultats critiques avant la fin du mois. Sur la base de ces données, nous pourrions proposer et mettre en œuvre de profondes adaptations visant à éviter les surcoûts pour les communes.

L'arriéré judiciaire. A présent que le Ministre de la Justice a réussi ces deux dernières années à préparer toutes les modifications légales – Monsieur le Président, une série doit encore être

Dat plan voor de justitie heeft één doelstelling, namelijk om, nu alle wetswijzigingen uitgevoerd zijn, er ook voor te zorgen dat op basis hiervan het intern beheer van de parketten en de rechtbanken drastisch wordt verbeterd.

Le ministre introduira ce plan stratégique au parlement dans les prochaines semaines, en même temps que le budget de la Justice. Il repose sur trois piliers.

Tout d'abord, les chefs de corps géreront désormais les moyens en personnel, les moyens logistiques et les moyens administratifs; ils seront dans ce cadre assistés d'un nouveau responsable de la gestion à désigner.

Deuxièmement, dans chaque arrondissement judiciaire, il sera procédé à la création d'un conseil stratégique, composé du Procureur du Roi, de l'auditeur, des chefs de section et du coordinateur de dossiers; ce dernier sera un magistrat chargé de la coordination globale des dossiers sous la direction du procureur du Roi.

Troisièmement, les magistrats de parquet de première instance bénéficieront d'une revalorisation par le biais de leurs indemnités pour prestation de week-end et de garde.

Les autres idées avancées dans le Plan pour résorber l'arriéré judiciaire sont: un rôle plus actif dévolu au juge et au greffier et surtout, la proposition qui sera faite au parlement de supprimer des décisions mobilisant un temps important et visant à régler des questions de procédure, et enfin l'instauration d'un juge médiateur après l'introduction de l'action.

Un troisième point concerne le nombre de victimes de la route. Ce nombre a à nouveau augmenté de 5% en 2000. Chaque année, quelque 70.000 personnes sont, dans notre pays, impliquées dans des accidents de la route.

Ces accidents ont coûté la vie à 1.470 personnes l'an dernier. Notre pays compte 14 victimes de la route pour 100.000 habitants, là où la

approuvée par le Parlement - le gouvernement a également élaboré un plan stratégique pour la Justice.

Ce plan vise à améliorer radicalement la gestion interne des parquets et des tribunaux.

De minister zal dit stappenplan samen met de begroting Justitie in de komende weken in het parlement indienen. Het stoelt op drie pijlers:

In de eerste plaats zullen de korpschefs voortaan in eigen beheer kunnen beschikken over de middelen voor personeel, logistiek en administratie. Zij zullen daarbij bijgestaan worden door een nieuw aan te wijzen managements-verantwoordelijke.

Voorts komt er in elk gerechtelijk arrondissement een beleidsraad, samengesteld uit de procureur des konings, de auditeur, de sectiehoofden en de dossiercoördinator. Deze laatste is een magistraat die, onder leiding van de procureur, instaat voor de globale coördinatie van de dossiers.

Ten slotte zullen de parketmagistraten van de eerste aanleg een opwaardering kennen via hun weekend- en wachtvergoedingen.

Andere ideeën die in het plan naar voren worden gebracht voor het wegwerken van de gerechtelijke achterstand is de actievare rol van rechter en griffier, en vooral de afschaffing van tijdrovende beschikkingen in de procedure en de tussenkomst van een bemiddelingsrechter na het inleiden van de vordering.

Het derde punt waar ik het wil over hebben is het aantal verkeersslachtoffers. Opnieuw nam het aantal verkeersdoden in 2000 toe met 5 procent. Elk jaar raken zo'n 70.000 mensen in ons land betrokken bij een ongeval. Vorig jaar verloren liefst 1470 mensen onder hen daarbij het

moyenne de l'Union européenne s'élève à 11.

Le gouvernement entend pour cette raison aboutir à un nouveau Code de la route. L'objectif est de réduire le nombre de victimes de la route de 33% en l'espace de 5 ans. A cet effet, le nouveau règlement remplacera les peines de prison par le retrait effectif du permis de conduire.

En outre, les zones de police locales seront encouragées à contrôler plus sévèrement les infractions au Code de la route où on choisira la voie du traitement administratif. Dans le même ordre d'idée, la formation à la conduite automobile sera adaptée.

Vient en outre s'ajouter à cela une série de mesures axées spécifiquement sur une meilleure protection des usagers faibles, principalement les cyclistes aux abords des écoles. Le miroir couvrant l'angle mort sera introduit le plus rapidement possible.

Cela me conduit à la quatrième ligne de force de la politique gouvernementale: le développement durable. Le gouvernement entend organiser l'année prochaine une plus grande cohérence en matière de réglementation et de contrôle sur les biocides et les pesticides utilisés en agriculture.

Conformément à l'accord de gouvernement, nous introduirons également dans les prochains mois un projet de loi relatif à la désactivation des centrales nucléaires âgées de plus de quarante ans.

Notre attention se portera aussi naturellement sur la poursuite de la mise en œuvre du protocole de Kyoto, après la percée obtenue à Bonn.

Dans ce cadre s'inscriront également des efforts déployés pour dégager un accord européen en matière de fiscalité énergétique, avec ou sans les quinze Etats membres. En Belgique, le gouvernement s'attellera à la mise en œuvre d'une fiscalité écologique qui doit conduire à l'utilisation généralisée de carburants à basse teneur en soufre et à une taxe de circulation moins lourde pour les véhicules

leven. Bij ons vallen 14 verkeersdoden per 100.000 inwoners, in Europa zijn dat er drie minder.

De regering wil daarom komen tot een nieuw verkeersreglement. Het doel is binnen een periode van vijf jaar het aantal verkeersslachtoffers te doen verminderen met 33 procent. Daartoe zal het nieuwe reglement gevangenisstraffen vervangen door effectieve intrekking van het rijbewijs. Tevens zullen de lokale politiezones worden gestimuleerd strenger toe te kijken op verkeersovertredingen waar zal gekozen worden voor administratieve behandeling en zal de rij-opleiding grondig worden aangepast.

Daarnaast zijn een reeks maatregelen voorzien die specifiek gericht zijn op een betere bescherming van de zwakke weggebruiker, vooral van fietsers in de schoolomgeving. Ook de dodehoekspiegel zal worden ingevoerd.

Dit brengt mij bij de vierde krachtlijn van het regeringsbeleid: de duurzame ontwikkeling. In het komende jaar zal werk worden gemaakt van een grotere coherentie inzake de reglementering en het toezicht op de biociden en de bestrijdingsmiddelen voor landbouwgebruik.

In de komende maanden zullen wij ook, zoals voorzien in het regeerakkoord, het wetsontwerp indienen op de desactivering van de kerncentrales die ouder zijn dan 40 jaar.

Verder zal al onze aandacht worden toegespitst op het verder implementeren van het Kyoto-protocol na de doorbraak bereikt in Bonn.

Hierin zullen ook inspanningen kaderen om te komen tot een Europees akkoord over energie-fiscaliteit, al dan niet met alle vijftien lidstaten samen. In eigen land zullen we verder werk maken

moins polluants.

Ik kom dan bij het vijfde actiepunt van de regering. Het parlement heeft de voorbije twee jaren hard gewerkt aan communautaire hervormingen.

De volgende twee jaar is het de intentie van de regering ook een aantal institutionele hervormingen door te voeren die niet de gemeenschappen of de gewesten, maar de burger meer macht geven.

Het is niet, mijnheer de voorzitter, geachte collega's, dat er nog niets werd gedaan. De lijststem werd beperkt. De idee van een rechtstreekse verkiezing van de burgemeester vindt sinds de regionalisering van de gemeente- en de provinciekieswet meer en meer ingang, zowel in het zuiden als in het noorden van het land.

En eerstdaags worden de wetsontwerpen ingediend die de aanwezigheid van vrouwen op de verkiezingslijsten opvoeren.

Maar samen met de regering wil ik nog een stuk verder gaan.

Aan het einde van de legislatuur wil de regering de grondwetsartikelen voor herziening vatbaar stellen, die de invoering van de volksraadpleging – het bindend referendum – mogelijk moet maken.

Nog dit jaar zal ik namens de regering een wetsontwerp op de kieskringen indienen dat in beginsel stoelt op provinciale kiesdistricten.

Om een verdere versplintering van het politieke landschap te vermijden zal daarbij worden voorgesteld een kiesdrempel van 5 procent in te voeren. Tevens zal de mogelijkheid worden geschapen om, naar het inzicht van de partijen zelf, één of verscheidene

van een groene fiscaliteit, wat onder meer moet leiden tot de veralgemeende gebruik van zwavelarme brandstoffen en een goedkopere verkeersbelasting voor minder luchtvervuilende wagens.

Durant ces deux dernières années, le Parlement s'est pleinement consacré au traitement des réformes communautaires. Pour les deux prochaines années, le Gouvernement a l'intention de mettre en œuvre une série de réformes institutionnelles qui visent à conférer davantage de pouvoirs non aux Communautés et aux Régions mais bien au citoyen.

Monsieur le président, chers collègues, un travail considérable a déjà été réalisé: l'effet dévolutif de la case de tête a été limité. L'idée de l'élection directe du bourgmestre ne cesse de gagner du terrain.

Et les projets de loi visant à augmenter progressivement le nombre de femmes présentes sur les listes électorales seront prochainement introduits à la Chambre et au Sénat.

Mais avec le gouvernement, je souhaite encore franchir un pas supplémentaire.

A la fin de la législature, le gouvernement entend déclarer ouverts à révision une série d'articles constitutionnels permettant l'introduction de la consultation populaire et plus particulièrement celle du référendum contraignant.

Au nom du gouvernement, je déposerai cette année encore un projet de loi relatif au circonscriptions électorales qui repose en principe sur les circonscriptions provinciales.

Pour éviter un plus grand morcellement du paysage politique, il sera en outre proposé d'introduire un seuil électoral de 5

kandidaten in verscheidene van die provinciale kiesdistricten te laten opkomen.

Op die manier zal een einde worden gemaakt aan de onzinnige situatie dat kandidaten met een ruimere uitstraling op de lijsten gaan staan van de assemblee waar niet het zwaartepunt van de politieke controle ligt.

De regering denkt er ook aan Kamer en Senaat samen te voegen tot één federaal parlement. De reflectiefunctie zal in het nieuwe federale parlement uitgeoefend worden door een bijzondere commissie die zich specifiek toelegt op een grondige tweede lezing van wetteksten. Blijft de vraag naar een ontmoetingsplaats van gemeenschappen en gewesten, zoals die in elk federaal land bestaat.

De eerlijkheid gebiedt te zeggen dat de Senaat ook die taak sedert zijn hervorming in 1993 niet voldoende op zich heeft genomen. Beter is het een paritaire Federale Raad in het leven te roepen die samengesteld is vanuit de gemeenschappen en waarin alle gewesten vertegenwoordigd zijn.

Een raad die samen met het federale parlement bevoegd zal zijn voor de grondwetswijzigingen en de aanpassingen van de bijzondere wetten.

La sixième ligne de force de l'action gouvernementale sera également cette année notre politique étrangère active. Et une telle politique active n'est pas un luxe pour un petit pays.

Car plus que les grands Etats, qui estiment par nature qu'ils ont de "grands" intérêts à défendre, il incombe aux plus petits Etats de défendre ceux qui ne peuvent s'exprimer en leur nom.

Notre ministre des Affaires étrangères l'a démontré avec verve à Durban dans le cadre de la Conférences des Nations unies contre le racisme.

pour-cent. On prévoira également la possibilité, selon le choix du parti, de présenter un ou plusieurs candidats dans plusieurs de ces circonscriptions électorales provinciales.

Il sera ainsi mis un terme à cette situation insensée où des candidats présentant un rayonnement plus large se présentent sur les listes de l'assemblée qui n'est pas le centre du contrôle parlementaire.

Le gouvernement envisage également de fusionner la Chambre et le Sénat pour former un seul Parlement fédéral. Au sein du nouveau Parlement, la fonction de réflexion sera exercée par une Commission spéciale qui se consacrera spécifiquement à une seconde lecture approfondie des textes légaux. Reste la question du lieu de rencontre des Communautés et des Régions, comme c'est le cas dans chaque pays fédéral.

L'honnêteté nous impose également de reconnaître que depuis sa réforme en 1993, le Sénat n'a pas suffisamment assumé cette tâche. Il serait préférable de créer un Conseil fédéral paritaire composé à partir des Communautés et au sein duquel toutes les Régions seraient représentées.

Un Conseil qui partagera avec le Parlement fédéral les compétences en matière de réformes constitutionnelles et d'adaptations des lois spéciales.

De zesde krachtlijn van de regeringsactie zal ook dit politiek jaar ons actief buitenlands beleid zijn. En zo'n actief beleid door een klein land is geen luxe.

Want meer dan grote staten, die van nature vinden dat zij „grote” belangen hebben te verdedigen, is het aan de kleinere landen om op te komen voor zij die niet voor zichzelf kunnen praten. Dat heeft onze Minister van Buitenlandse Zaken met verve bewezen in

Ce sera notre point de départ dans le cadre de l'achèvement de la présidence européenne. Je tiens une fois encore à remercier ici tous les partis démocratiques pour l'atmosphère constructive dans laquelle ces derniers ont collaboré avec le gouvernement.

Entre-temps un premier Sommet des Chefs de Gouvernement européens s'est déjà tenu. Ce fut une réussite qui a conduit à l'approbation d'un plan d'action contre le terrorisme international.

Outre notre mission européenne, notre attention continuera à se porter en premier lieu sur l'Afrique. Cela se traduit entre autres par une nouvelle augmentation de 3 milliards du budget de la Coopération au développement en 2002. Au nom de l'Union européenne, je rencontrerai demain ici à Bruxelles les Chefs d'États Wade, Mbeki, Obasanjo et Bouteflika afin de conclure un accord relatif à la *New African Initiative*, le plan d'action qu'ils étaient venus présenter au nom de l'Union africaine lors du G8 organisé au mois de juillet. Il est important que l'Europe y participe et prenne ses responsabilités afin de donner les moyens nécessaires pour que ce plan puisse être élaborer.

Lundi prochain débutera le dialogue intercongolais, un élément essentiel dans le cadre des tentatives prometteuses visant à mettre un terme à la guerre à l'intérieur et à l'extérieur du Congo.

La Belgique continuera à multiplier les initiatives, tant au Congo que sur le continent africain en général. Si nous n'osons pas prendre un tant soit peu de risques, rien ou presque ne bougera.

Les négociations dans le cadre de l'Organisation mondiale du Commerce constituent un second point d'intérêt. Nous y fixerons une position de principe intégrant l'initiative EBA ("everything but arms" qui donne des possibilités d'exportation à tous les pays moins développés) et des avancées substantielles dans le domaine de l'environnement, de la bonne gouvernance sociale et de la démocratisation de l'institution du WTO.

La mondialisation croissante requiert en outre la mise en place d'un contrepoids éthique et politique. Le monde entier doit pouvoir profiter des fruits de la mondialisation.

Durban op de VN-conferentie tegen racisme.

Dat zal verder ons uitgangspunt zijn bij het voltooien van het Europees voorzitterschap, waarbij ik nogmaals alle democratische partijen wil danken voor de constructieve sfeer waarin zij op dit vlak met de regering samenwerken.

Een eerste succesvolle top van Europese regeringsleiders is inmiddels al achter de rug en leidde tot een concreet actieplan tegen het internationaal terrorisme.

Naast onze Europese opdracht zal onze aandacht in de eerste plaats blijven uitgaan naar Afrika, wat zich onder meer vertaalt in een verdere stijging van de begroting ontwikkelingssamenwerking in 2002 met drie miljard frank. Morgen ontvang ik namens de Europese Unie in Brussel de staatshoofden Wade, Mbeki, Obasanjo en Boetiflika om een overeenkomst met hun af te sluiten over het New African Initiative, het actieplan dat zij namens de Afrikaanse Unie in juli aan de G8 zijn komen voorstellen.

Volgende week maandag gaat de intercongolese dialoog van start, een essentieel element om een einde te maken aan de oorlog in en om Congo. België zal zijn nek blijven uitsteken, zowel in Congo als op het Afrikaans continent in het algemeen. Als wij niet een beetje risico willen nemen, zal er weinig of niets gebeuren.

Het tweede aandachtspunt zullen de onderhandelingen voor de WTO zijn. We zullen er een principiële lijn uitzetten. Die bestaat uit het veralgemenen van het EBA „everything but arms” initiatief en het integreren van stappen voorwaarts op het vlak van milieu, goed sociaal bestuur en democratisering van de instelling. Daarnaast vereist de toenemende globalisering ook de opbouw van een ethische en politieke tegenkracht. Heel de

wereld moet in de vruchten van de globalisering kunnen delen.

Mijnheer de voorzitter, collega's, sedert 11 september leven wij in een ongewone tijd, in uitzonderlijke omstandigheden. Niet dat ik zou zeggen dat regeren er moeilijker op is geworden, maar er moeten nieuwe keuzes worden gemaakt. Aarzelingen moeten worden overwonnen. Wij hebben daar geen schrik voor.

Nous vivons depuis le 11 septembre dans une époque hors du commun, dans des circonstances exceptionnelles. Je ne dirais pas qu'il est devenu plus difficile de gouverner mais de nouveaux choix doivent être opérés. Les hésitations doivent être surmontées. Cela ne nous fait effrayer pas.

De opmaak van deze begroting was niet gemakkelijk. Ik ben echter blij met het resultaat. Wij hebben ons niet beperkt tot het vinden van een knellend compromis. De rode draad in deze beleidsverklaring is dat wij ook terugvechten wanneer het slechter gaat.

Ce budget ne fut pas facile à confectionner mais je suis satisfait du résultat. Nous ne nous sommes pas limités à un compromis étriqué. Le fil rouge de cette déclaration de politique vise à montrer que nous ne baissons pas les bras lorsque les temps deviennent plus difficiles.

De vernieuwing van ons land, de versterking van onze economie, de afbouw van onze schulden en de spreiding van de welvaart moeten ook in moeilijke momenten blijven doorgaan.

Que même dans pareilles circonstances, le renouveau de notre pays, le renforcement de notre économie, la réduction de notre dette et la répartition de la prospérité demeurent des priorités.

Wij gaan door, mijnheer de voorzitter. Ik zal nooit kiezen voor zinnnetjes als "er is geen ruimte voor" of "geen commentaar".

Nous continuons, monsieur le président. Je ne choisirai pas de petites phrases telles que "il n'y a pas de marge pour" ou "pas de commentaire".

Moeilijker tijden leggen misschien sneller de zwakke plekken van een land bloot.

Des temps plus difficiles révèlent peut-être plus rapidement les points faibles d'un pays. Des temps plus difficiles requièrent cependant une gestion plus rigoureuse du pays.

Moeilijker tijden vergen echter vooral een sterker bestuur van het land.

Wees gerust, deze regering bezit én de drang, én de durf én de creativiteit om die moeilijker tijden op te vangen.

N'ayez crainte, ce gouvernement et la majorité disposent de l'ardeur, de l'audace et de la créativité pour faire face à ces temps plus difficiles.

(Applaus)

(Applaudissements)

De **voorzitter**: Collega's, tot besluit van deze verklaring heeft de eerste minister hier een motie van vertrouwen in de twee landstalen ingediend waarvan de tekst luidt als volgt: "In naam van de regering vraag ik het vertrouwen van het parlement".

En conclusion de cette déclaration, le premier ministre a déposé une motion de confiance qui est libellée comme suit: "Au nom du gouvernement je demande la confiance au parlement".

Over de motie zal later worden gestemd.

Le vote sur la motion aura lieu ultérieurement.

J'ai fait distribuer aux chefs de groupe le schéma de l'exposé du premier ministre.

09 Adoption de l'agenda

09 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents pour le mercredi 10 et le jeudi 11 octobre 2001.

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt voor woensdag 10 en donderdag 11 oktober 2001.

Je vous rappelle que la Conférence des présidents a décidé de donner à chaque groupe de l'opposition un temps de parole de 90 minutes et à chaque groupe de la majorité 60 minutes. Le débat aura lieu demain et durera onze heures.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

De plenaire vergadering vat morgen om 15.00 uur aan en ik hoop om 22.00 uur te kunnen afronden.

Nous poursuivrons la discussion jeudi matin à 10.00 heures et nous essaierons de terminer à une heure raisonnable, en fin d'après-midi.

Ik vraag dat de fractievoorzitters hun fractie aanspreken om een evenwicht in de verdeling van de spreektijd te bewerkstelligen. Ik wens u een goede avond.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

La séance est levée à 18.47 heures. Prochaine séance mercredi 10 octobre 2001 à 15.00 heures.

De vergadering wordt gesloten om 18.47 uur. Volgende vergadering woensdag 10 oktober 2001 om 15.00 uur.